

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡς Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ
 bevorstehend seiend
 about to be
 ἄκρως äußerst
 to the uttermost
 οἰκεῖν πόλει zu wohnen
 to dwell

κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδείαν, ὡσαύτως δὲ τὰ
 gemeinsame zwar
 common indeed
 gemeinsame aber
 common but
 zu sein und
 to be and
 die ganze
 every
 ebenso aber die
 likewise but the
 ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε
 gemeinsam in
 common in
 und auch
 and also
 aber ihrer zu sein die in
 but of them to be those in
 und
 καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους. ὡμολόγηται,
 auch gegen den geworden seiend die Besten.
 also toward the geworden having become best. ist vereinbart worden,
 has been agreed,
 sprach er.
 [543b]

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὁμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὁμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὡς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die
 and indeed and these we agreed together, that, wheneverindeed they set up the
 führend
 τοὺς στρατιώτας κατοικοῦσιν εἰς οἰκήσεις οἵας προείπομεν, ἔδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ¹
 die siedeln an in welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem
 the they settle into such as we declared before, private indeed nothing to no one
 ἔχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ
 habend, gemeinsame aber allen zu aber den solchen auch die wenn
 having, common but to all in addition but to the such also the if
 μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἵαι
 du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art
 you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδέν οὐδενὶ ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἴ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von διωμολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: ἔσονται αὐτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδέν οὐδένα ώρμεθα δεῖν
 werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein
 they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary
 κεκτῆσθαι ὥν νῦν οἱ ἄλλοι, ὕσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας, μισθὸν
 besessen haben deren jetzt die anderen gleichwie aber und und
 to have acquired of which now the others, just as but and and
 τῆς φυλακῆς δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων, αὐτῶν τε
 der empfangend für die für dieses von den ihr er selbst und
 receiving into the into these from the of themselves and
 δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὥρθως, ἔφην, λέγεις. ἀλλ' ἄγ,
 nötig sein auch der anderen other sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon,
 necessary also of the other to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδέν οὐδένα ώρμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὥν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὕσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώρμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὥρθως, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὥρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos’ Einwand und Sokrates’ Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα
 da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwischen wir, damit
 since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that
 πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν. οὐ χαλεπόν, ἔφη. σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς
 wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie
 again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ, λέγων ὡς ἀγαθὴν μὲν τὴν
 hindurch gegangen seiend über der die machtest du, sagend dass gut zwar die
 having gone through about the the you were making, saying that good indeed the
 τοιαύτην, οἵαν τότε διῆλθες, τιθείης πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἔκεινη ὅμοιον,
 solche, welche damals du gingst hindurch, setztest du und and den jener ähnlich,
 such, such as then you went through, you would set and the to that similar,
 καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω
 auch dieses, wie du scheinst, besser
 and these, as you seem, better

St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.
 noch habend zu sagen und auch
 still having to say and also

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἤμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθῶς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleich“¹. Mit „έκεινη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ' οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας ἔλεγες, εἰ αὕτη ὁρθή. τῶν δὲ λοιπῶν
 aber nun ja die anderen verfehlt seienende sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen
 but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct. of the but remaining
 πολιτειῶν ἔφησθα, ὡς μνημονεύω, τέτταρα εἴδη εἶναι, ὃν καὶ πέρι λόγον ἄξιον
 sagtest du, wie ich erinnere, vier zu sein, deren auch über
 you were saying, as I remember, four to be, of which also about
 εἴη ἔχειν καὶ ἰδεῖν αὐτῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τοὺς ἔκειναίς αὐτούς ὅμοίους, ἵνα
 wäre zu haben und zu sehen ihrer die auch die jenen wieder Ähnlichen, damit
 would be to have and to see of them the and the to those again similar, in order that
 πάντας αὐτοὺς ἴδοντες, καὶ ὅμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,
 alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten
 all them having seen, and having agreed the best and the worst
 ἐπισκεψάμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὔδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως
 wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders
 we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise
 ἔχοι· καὶ ἔμοι ἔρομένου τίνας λέγοις τὰς [544b] τέτταρας
 verhielte es· und meiner fragend welche würdest du nennen die vier
 it might be· and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἀξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ίδοντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (έπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „έπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ
in diesem fiel ein und auch und so ja du
in this took up and also and thus indeed you
ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι. ὅρθοτατα, εἶπον,
wieder aufgenommen habend den hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,
having taken up the hither to have arrived. most rightly, I said,
ἔμνημόνευσας.
du erinnertest.
you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἔρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („όρθοτατα, εἶπον, ᔁμημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogodynamik wieder einsetzt. Der Kunstriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν τοίνυν, ὕσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε, καὶ τὸ αὐτὸ δὲ ἐμοῦ ἔρομένου πειρῶ
wieder nun denn, so wie den selben reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche
again then, just as the same provide, and the same of me asking try
εἶπεν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν. ἔάνπερ, ἦν δ' ἔγω, δύνωμαι.
zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.
to say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.
καὶ μήν, ἦ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας
und freilich, sprach aber er, begehrte ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier
and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four
πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffsstark in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortführen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfen an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρωμένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sag ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begegne zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἡν δ' ἔγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἂς λέγω, αἵπερ καὶ ὄνόματα
nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch
not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also
ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα¹
haben, die auch unter den vielen gepriesen werden, die kretische und auch lakonische diese- und zweite
have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this- and second
καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ' ὄλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία· ἡ
auch zweitens gepriesen werden, genannt werden aber vieler strotzend Übel die
and secondarily being praised, being called but of many full evils which
τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς καὶ²
auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdening und die edle ja auch
and from this different and in succession becoming and the noble indeed and
πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως
aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes
of all these differing, fourth and also last

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὔπερ καὶ ὄνόματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἡ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι [544d]
oder irgendeine andere hast du welche auch in deutlich irgendeiner
or some other you have which and in evident in some
κεῖται; διναστεῖαι γὰρ καὶ ὀνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦται τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων
liegt; denn auch erkaufte und solche einige zwischen irgend dieser
lies; for and bought and such some between somewhat of these
πού εἰσιν, εύροι δ' ἀν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ
wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den als
perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἢτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταὶ βασιλεῖα καὶ τοιαῦταὶ τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealltypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλαττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἐλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:τοὺς Ἐλληνας. πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἶσθ' οὖν, ἦν δ' ἔγώ,
 die viele zumdestauchungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,
 the many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,
 ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἴδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν; ἢ οἵτι
 dass auch so viele zu sein, so viele wie auch oder meinst du
 that also so many to be, as many as also or do you think
 ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ [544e] ἐκ τῶν
 aus irgendwoher oder aus die zu entstehen, sondern nicht aus den
 from from somewhere or from the to come to be, but not from the
 ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἢ ἀν ωσπερ ῥέψαντα τάλα αὐτοῖς
 der in den die wohl gerade wie geneigt habend die anderen nach sich ziehen möge;
 the in the which ever just as having inclined the other things would draw after;
 οὐδαμῶς ἔγωγ', ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ τὰ
 keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die
 by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἵσθ' οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἴναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οὔτε ἔκ δρυός ποθεν ἢ ἔκ πέτρας τὰς πολιτείας γύγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὁροῦς οὐδὲ ἔκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλα οὐχὶ ἔκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσθαι) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἄντα πόλεων πέμπει τὰλλα ἐφελκύσθαι“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkleide der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrannen degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶεν. τί μήν; τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, ὃν ἀγαθόν τε zwar ja der ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und καὶ δίκαιον ὥρθως φαμεν εἴναι. auch gerecht richtig sagen wir zu sein. also just rightly we say to be.“

[Σωκράτης]: τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶεν. τί μήν; τὸν
 der der fünfs, auch die der der der fünfs wohl wären. was nun; den
 of the of the five, and the of the of the five would be. what then; the
 μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, ὃν ἀγαθόν τε
 on the one hand indeed to the ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut and
 καὶ δίκαιον ὥρθως φαμεν εἴναι.
 also just richtig sagen wir zu sein. we say to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληγύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληγύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληγύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴνα“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]: διεληγύθαμεν. ἢρ' οὖν τὸ μετὰ τοῦτο διιτέον τοὺς χείρους, τὸν
 haben wir durchschritten. also nun das nach diesem zu behandeln die schlechtern, den
 we have gone through. then therefore the after this to be gone through the worse, the
 φιλόνικόν τε καὶ φιλότιμον, κατὰ τὴν Λακωνικὴν ἔστωτα πολιτείαν, καὶ
 wettstreit liebenden und auch ehren liebenden, gemäß der laconischen stehend seienden standing und
 lover of victory and also lover of honor, according to the Laconian and
 ὀλιγαρχικὸν αὖ καὶ δημοκρατικὸν καὶ τὸν τυραννικόν, ἵνα τὸν ἀδικώτατον
 oligarchisch wieder und demokratisch und den tyrannischen, damit den ungerechtesten
 oligarchic again and democratic and the tyrannical, in order that the most unjust
 ιδόντες ἀντιθῶμεν τῷ δικαιοτάτῳ καὶ ἡμῖν τελέα ἢ σκέψις ἢ, πῶς ποτε
 gesehen habend entgegen setzen mögen dem gerechtesten und uns vollständig die sei, wie je
 having seen we may set against to the most just and to us complete the may be, how ever
 ἢ ἄκρατος δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν τὴν ἄκρατον ἔχει εὐδαιμονίας τε πέρι τοῦ ἔχοντος καὶ
 die maßlose gegen toward die maßlose hat und hinsichtlich des Habenden und
 the unmixed toward the unmixed has and about of the having also
 ἀθλιότητος, ἵνα ἢ θραυσμάχῳ πειθόμενοι διώκωμεν [545b] ἀδικίαν ἢ τῷ νῦν
 damit oder gehorchen being persuaded verfolgen mögen let us pursue oder dem jetzt
 in order that or being persuaded
 προφανομένῳ λόγῳ δικαιοσύνῃ; παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη, οὕτω ποιητέον. ἢρ'
 sich zeigenden ganz und gar entirely zwar nun, sprach er, so zu tun. also
 being brought to light
 οὖν, ὥσπερ ἡρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις πρότερον σκοπεῖν τὰ ἥθη ἢ ἐν τοῖς ιδιώταις, ὡς
 nun, wie begannen wir in den früher betrachten die oder in den da
 therefore, just as we began in the earlier to examine the or in to the as
 ἐναργέστερον ὅν, καὶ νῦν οὕτω πρῶτον μὲν τὴν φιλότιμον σκεπτέον πολιτείαν —όνομα
 deutlicher seiend, und jetzt so zuerst zwar die ehren liebende zu betrachten
 more clearly being, and now thus first at least the honor loving to be examined
 γὰρ οὐκ ἔχω λεγόμενον ἄλλο· ἢ τιμοκρατίαν ἢ τιμαρχίαν αὐτὴν κλητέον— πρὸς
 denn nicht habe ich genannt werdend anderes oder oder sie selbst zu nennen— zu
 for not I have being called other or her self to be called— toward

δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c] σκεψόμεθα, ἔπειτα ὀλιγαρχίαν καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν,
 aber dieser den solchen werden wir betrachten, dann und oligarchischen,
 but this the such we shall examine, then and oligarchic,
 αὖθις δὲ εἰς δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες θεασόμεθα ἄνδρα δημοκρατικόν, τὸ δὲ
 abermals aber in hin blickend habend werden wir schauen demokratischen, das aber
 again but into having looked we shall behold democratic, the but
 τέταρτον εἰς τυραννουμένην πόλιν ἐλθόντες καὶ ιδόντες, πάλιν εἰς τυραννικὴν
 vierte in tyrannisiert werdend gekommen seind und gesehen habend, wieder in tyrannische
 fourth into being tyrannized having come and having seen, again into tyrannical
 ψυχὴν βλέποντες, πειρασόμεθα περὶ ὅν προυθέμεθα ίκανοὶ κριταὶ γενέσθαι;
 blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben fähige zu werden;
 looking, we shall try about of which we set before sufficient to become;
 κατὰ λόγον γέ τοι ἂν, ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἢ τε θέα καὶ ἡ κρίσις.
 gemäß ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die und auch die
 according to at least indeed would, he said, thus might come to be which and also the
 φέρε τοίνυν, ἦν δ' ἔγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατίᾳ γένοιτ'
 bring nun denn, war aber ich, versuchen wir sagen welche würde entstehen wohl
 come then, I was but I, let us try to say what might come to be would
 ἐξ ἀριστοκρατίας. ἢ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία μεταβάλλει ἐξ αὐτοῦ
 aus oder dieses zwar einfach, dass jede sich verändert aus des selben
 out of or this at least simple, that every changes out of itself
 τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ,
 des Haltenden die wenn immer in dem selben diesem entstehe: einig seienden aber,
 of the having the whenever in his self this may arise: being of one mind but,
 καν πάνυ ὀλίγον ἢ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ οὕτω πῶς οὖν δή, εἶπον, Ὡ
 und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o
 and would very little may be, impossible to be moved; it is for thus. how thenindeed, I said, O
 Γλαύκων, ἢ πόλις ἡμῖν κινηθῆσται, καὶ πῇ στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι καὶ
 die uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die und
 the to us will be moved, and in what way will engage in faction the and
 οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἔαυτούς; ἢ βούλει, ὥσπερ Ὄμηρος, εὔχώμεθα
 die gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie lässt uns bitten
 the toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as let us pray
 ταῖς Μούσαις εἰπεῖν ἡμῖν
 den zu sagen uns
 to the to speak to us

ὅπως δὴ πρῶτον
 wie ja zuerst
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις

ἔμπεσε
 brach aus
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἔρεσχηλούσας, ὡς δὴ
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu uns spielend und witzelnd, wie ja
 and let us say them tragically as toward us playing and jesting, as indeed
 σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;
 sprechend, hochtrabend redend reden; wie;
 speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδέ πως. χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστᾶσαν· ἀλλ' ἐπεὶ
 so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden so thus zusammen gestellt seiend.
 thus somehow. difficult indeed to be moved having stood together.
 aber da but since

γενομένῳ παντὶ φθορά ἐστιν, οὐδ' ή τοιαύτη σύστασις τὸν ἄπαντα μενεῖ
 geworden seienden jedem ist, auch nicht die solche den die ganze wird bleiben
 to the having come to be every is, nor the such the whole will remain

χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἥδε οὐ μόνον φυτοῖς ἔγγειος, ἀλλὰ καὶ ἐν
 sondern wird gelöst werden. aber diese nicht nur bodenständigen, sondern auch in
 but will be loosed. and this not only in ground, but also in

ἐπιγείοις ζῷοις φορὰ καὶ ἀφορίᾳ ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίγνονται, ὅταν περιτροπαὶ
 irdischen und und auch wenn immer upon earth and and also whenever

ἐκάστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν βραχυπόρους,
 den jeweiligen to each verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,
 to each they join, to short lived indeed short coursed,

ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ ὑμετέρου εὔγονίας τε καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες
 den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber eures und auch obwohl seiend
 to opposites but opposites. but your and also although being

σοφοῖ, οὓς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως
 weise, die habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit
 wise, whom you educated, nothing rather with

τεύξονται, ἀλλὰ πάρεισιν αὐτοὺς καὶ γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον.
 werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nicht Gebührendes.
 they will hit upon, but they pass by them and will beget sometime not fitting.

ἔστι δὲ θείω μὲν γεννητῷ περίοδος ἦν ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπίω δὲ ἐν
 ist aber göttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommen menschlichen aber in
 it is but divine indeed generated which encompasses perfect, human but in

ὢ πρώτῳ αὐξήσεις δυνάμεναι τε καὶ δυναστευόμεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ
 in welchem ersten könnende und und beherrschend seiente, drei vier aber
 in which first being able and also being dominant, three four but

ὅρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὐξόντων καὶ
 genommen habend des gleich Machens und auch des un gleich Machens und des Ver mehrens
 having taken of making like and also of making unlike and of increasing and and

φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c] ὥτα πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὢν
 abnehmender, alle benennbare und aussprechbare zu einander erklärten· deren
 of diminishing, all aptly named and expressible toward one another they declared· of which

ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι συζυγεῖς δύο ἀρμονίας παρέχεται τρὶς
 plus ein Drittel zusammen gejocht seient zwei bietet dar dreimal
 a plus third yoked together two provides thrice

αὐξηθείς, τὴν μὲν ἵσην ἴσακις, ἔκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἴσομήκη μὲν
 vermehrt worden, die zwar gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar
 having been increased, the indeed equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed

τῇ, προμήκῃ δέ, ἔκατὸν μὲν ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ὥτων πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς
 der, länger aber, hundred zwar von ausprechbaren mangelnder eines
 to the, longer but, hundred indeed from rational needing of one

ἐκάστων, ἀρρήτων δέ δυοῖν, ἔκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός,
 jedes, irrationalen aber zweier, hundred aber gesamt aber dieser geometrische,
 of each, of irrational but of two, hundred but whole but this geometrical,

τοιούτου κύριος, ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἃς [546d] ὅταν
 eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren welche wenn immer
 of such master, of better and also of worse which whenever

ἀγνοήσαντες ὑμῖν οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρόν,
 nicht erkannt haben euch die zusammen verheiraten mögen gegen contrary to
 having ignored for you the they settle together

οὐκ εύφυεῖς οὐδ' εύτυχεῖς παιδεῖς ἔσονται· ὥν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ
 nicht gut veranlagte noch glückliche werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die
 not well born nor fortunate will be· of whom they will appoint at least the best the

πρότεροι, ὅμως δέ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν
 Früheren, dennoch aber seind unwürdig, in die der wieder again gekommen seind, unseres
 former, nevertheless but being unworthy, into the of the

πρῶτον ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἔλαττον τοῦ δέοντος
 zuerst werden beginnen zu vernachlässigen seiend, unter Gebührenden
 first they will begin to neglect being, beside fitting
 ἡγησάμενοι τὰ μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, οὐδεν̄ ἀμουσότεροι γενήσονται ὑμῖν
 erachtend habend die zweitens aber die secondly but the wodurch weniger musiche werden euch
 having thought the secondly but the whence more unmusical will become for you
 οἱ νέοι. ἐκ δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ
 die Jungen. aus aber diesen nicht sehr wächterlich werden werden zu das
 the young. out of but of these not very guardian like will be appointed toward the
 δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου τε καὶ τὰ παρ'
 zu prüfen die und auch die bei
 to test the and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· δόμοῦ δὲ μιγέντος
 euch goldenes und auch silbernes und eherne und eisernes zusammenaber gemischt worden seiend
 for you golden and also silver and bronze and iron together but having been mixed
 σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκῷ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, οὐδὲ
 und und wird entstehen und un passend, welche
 γενόμενα, οὖν ἀν ἐγγένηται, ἀεὶ τίκτει πόλεμον καὶ ἔχθραν.
 entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt and and
 having become, where ever it may arise, always begets and and

ταύτης τοι γενεῆς
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἀν γίγνηται ἀεί. καὶ ὥρθως γ', ἔφη, αὐτὰς
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer und richtig ja, sprach, sie
 it is necessary to say to be wherever may come to be always and rightly indeed, he said, them
 ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἔγω, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b] οὖν,
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, ja seiend. was nun,
 to set apart we will say. and for, I was but I, indeed being. what then,
 ἦ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἔγω, γενομένης εἰλκέτην
 sprachaber der, das nach diesem sagen die war aber ich, entstanden seiender
 truly but he, the after this they say the I was but I, having become
 ἄρα ἐκατέρῳ τῷ γένει, τὸ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ χρηματισμὸν
 also jedem von beiden den beiden das zwar eisern und eherne auf
 then to each the two the on the one hand iron and bronze kind toward
 καὶ γῆς κτῆσιν καὶ οἰκίας χρυσίου τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ' αὖ, τὸ χρυσοῦν τε καὶ
 und und auch und die beiden aber wieder, das golden auch und
 and and and also and the two but again, the gold kind and also and
 ἀργυροῦν, ἄτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίω, τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν
 silbern, weil nicht arm seiend sondern seiend reich, die auf die und die
 silver kind, since not being poor but being rich, the toward the and the
 ἀρχαίαν κατάστασιν ἠγέτην· βιαζομένων δὲ καὶ ἀντιτεινόντων ἀλλήλοις, εἰς μέσον
 alte gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander, ins Mitte
 ancient of forcing but also counter stretching to each other, into middle
 ὡμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμένους ιδώσασθαι, [547c] τοὺς δὲ πρὶν
 vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren,
 they agreed indeed and having distributed to privatize,
 die aber früher those but before
 φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ τροφέας, δουλωσάμενοι τότε περιοίκους
 bewacht werdend von ihnen als freie auch und versklavt habend dann
 being guarded by them as free and also having enslaved then
 τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι. δοκεῖ μοι,
 auch und habend, selbst auch und ihrer sich kümmern. scheint mir,
 and also having, themselves and also of them to care. it seems to me,

Ξφη, αύτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν γίγνεσθαι. ούκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, ἐν μέσῳ τις ἀν
 sprach, diese die von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl
 he said, this the from here to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would
 εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ ὄλιγαρχίας αύτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν. μεταβήσεται μὲν δὴ
 wäre be auch und diese die sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja
 and also and this the very indeed now. it will change indeed then
 οὕτω· μεταβάσα δὲ πῶς οἰκήσει; ἢ φανερὸν [547d] ὅτι τὰ μὲν
 so· gewechselt habend aber wie wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar
 thus· having changed but how will dwell; or evident that the on the one hand
 μιμήσεται τὴν προτέραν πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὄλιγαρχίαν, ἅτ' ἐν μέσῳ οὖσα, τὸ δέ
 wird nach ahmen die frühere das aber die weil in der Mitte seiend, das aber
 it will imitate the former the things but the since in middle being, the but
 τι καὶ αὐτῆς ἔξει ἕδιον; οὕτως, Ξφη. ούκοῦν τῷ μὲν τιμᾶν
 etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zwar zu ehren
 something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the on the one hand to honor
 τοὺς ἄρχοντας καὶ γεωργιῶν ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ χειροτεχνῶν καὶ τοῦ
 die und sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und und des
 the and to abstain the pre warring of her and and of the
 ἄλλου χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς τε καὶ τῆς τοῦ πολέμου
 anderen other aber ein gerichtet sein zu haben und auch und der des
 but to have been arranged and and also of the
 ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται; ναί. τῷ [547e] δέ γε
 sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen; ja. dem aber ja
 to care, in all the such the former it will imitate; yes. to the but indeed
 φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἄρχας ἔγειν, ἅτε οὐκέτι κεκτημένην ἀπλοῦς τε
 zu fürchten sich die Weisen zu den zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch
 to fear the wise toward the to lead, since no longer possessing simple and
 καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους
 und geradlinig die solchen sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfacher
 also unswerving the such but mixed, toward but spirited and also more simple
 ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεφυκότας ἢ πρὸς εἰρήνην,
 ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur
 to incline, those toward more having the nature than toward

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ τοὺς περὶ τὰῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμως ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον
 und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer
 and those about these and also honorably to hold, and waging war the always
 διάγειν, αὐτὴ ἔαυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων ἕδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμηταὶ δέ
 hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. aber
 to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. but
 γε, ἦν δ' ἔγώ, χρημάτων οἱ τοιοῦτοι ἔσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὄλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες
 ja, war aber ich, die solche werden sein, so wie die in den auch schätzend
 indeed, I was but I, the such they will be, just as the in the and honoring
 ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἅτε κεκτημένοι ταμιεῖα καὶ οἰκείους θησαυρούς,
 heftig unter auch und weil erworben habend und eigenen
 harshly under and also since having acquired and their own
 οἱ θέμενοι ἀν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους οἰκήσεων, ἀτεχνῶς
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder einfach
 in which having set would them they would hide, and again simply
 νεοττιὰς ιδίας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναιξί τε καὶ οῖς ἔθέλοιεν
 eigene, in denen ver zehrend auch und womit wollten mögen
 own, in which spending and on whomever they might wish others
 ἄλλοις πολλὰ ἀν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, Ξφη. ούκοῦν καὶ φειδωλοὶ χρημάτων, ἅτε
 andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam da
 many things would they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty since
 τιμῶντες καὶ οὐ φανερῶς κτώμενοι, φιλαναλωταὶ δὲ ἄλλοτρίων δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρᾳ τὰς
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, aber fremder durch
 honoring and not openly acquiring, but of others through auchheimlich die
 and secretly the

ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς ἀλλ' ὑπὸ
 fruchtend sich, so wie das ent laufend, nicht unter sondern unter
 enjoying, just as the running away, not under but under
 βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c] καὶ
 erzogen worden durch das der wahren der mit auch und
 having been educated through the of the true the with and also
 φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμήκεναι.
 vernachlässigt haben und älter weise Leibes übung geehrt haben.
 to have neglected and more old fashionedly gymnastic to have honored.
 παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἄγαθοῦ. μέμεικται
 ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend aus auch und ist vermischt
 entirely, he said, you say a mixed out of and also has been mixed
 γάρ, ἦν δ' ἔγώ· διαφανέστατον δ' ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἔν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς
 denn, war aber ich· durch sichtig st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften
 for, I was but I. most manifest but in it is one something only under the spirited
 κρατοῦντος, φιλονικία καὶ φιλοτιμία. σφόδρα γε, ἦ δ' ὅς. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, αὕτη μὲν
 herrschend, und sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar
 ruling, and very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed
 ἡ πολιτεία οὕτω γεγονοῦα καὶ τοιαύτη ἄν τις εἴη, ὡς λόγω σχῆμα πολιτείας
 die so geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob
 the thus having come to be and such would someone be, as
 ὑπογράψαντα μὴ [548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἔξαρκεῖν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ
 vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus
 having sketched not exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of
 τῆς ὑπογραφῆς τὸν τε δικαιότατον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μῆκει ἔργον εἶναι πάσας
 der den auch gerechten und den ungerechten, un möglich aber zu sein alle
 the and most just and the most unjust, impracticable but to be all
 μὲν πολιτείας, πάντα δὲ ἥθη μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὥρθως, ἔφη. τίς οὖν ὁ
 zwar alles aber nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der
 indeed all but nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who then the
 κατὰ ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνήρ; πῶς τε γενόμενος ποῖός τέ τις ὕν;
 gemäß dieser der wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend;
 according to this the how and having become of what kind and someone being;
 οἶμαι μέν, ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, ἔγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τουτοῦ τείνειν
 ich meine zwar, sprach der nahe etwas ihn dieses hier zu tendieren
 I think indeed, he said the near somewhat him this here to tend
 ἔνεκά γε φιλονικίας. ἵσως, [548e] ἦν δ' ἔγώ, τοῦτο γε· ἀλλά μοι δοκεῖ τάδε
 um willen ja vielleicht, war aber ich, dieses ja· aber mir scheint dieses hier
 because of at least perhaps, I was but I, this at least. but to me seems these
 οὐ κατὰ τοῦτον πεψυκέναι. τὰ ποῖα;
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;
 not according to this one to be by nature. the what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἔγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσότερον, φιλόμουσον

eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving

δέ, καὶ φιλήκοον μέν, ὥρτορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μέν τις ἀν ἄγριος
 aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch zwar jemand wohl rau
 but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and at least someone would harsh

εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος,
 wäre der solcher, nicht verachtend gleichwie der hinreichend gebildet,
 might be the such a one, not despising just as the sufficiently having been educated,

ἐλευθέροις δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φύλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ
 den Freien aber mild, aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht
 to free men but gentle, but very obedient, rule loving but and honor loving, not

ἀπὸ τοῦ λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων
 aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von
 from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from

τῶν τε πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὕν καὶ
 der und kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, und jemand seiend auch
 the and of warlike things and the about the military matters, and someone being and

φιλόθηρος. ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἥθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. ούκοῦν καὶ χρημάτων, ἦν
 Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das jener der also wohl auch war
 hunting loving. it is for, he said, this the of that of the therefore also I was

δ' ἔγώ, ὁ τοιοῦτος νέος μὲν ὧν καταφρονοῦ [549b] ἄν, ὅσῳ δὲ πρεσβύτερος
 aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter
 but I, the such a one young at least being despises would, by how much but older

γίγνοιτο, μᾶλλον ἀεὶ ἀσπάζοιτο ἄν τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ φιλοχρημάτου
 würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des geld liebenden
 would become, more always would welcome perhaps for the and to share of the of the money loving

φύσεως καὶ μὴ εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου
 auch nicht zu sein rein gegenüber wegen das zurück gelassen werden des besten
 and not to be sincere toward because of the to be left of the best

φύλακος; τίνος; ἦ δ' δὲ ὁ Ἀδείμαντος. λόγου, ἦν δ' ἔγώ, μουσικῆς κεκραμένου·
 wessen; sprach aber der der war aber ich, ver mischt seienden·
 of what; truly but who the I was but I, having been mixed·

δὲς μόνος ἐγγενόμενος σωτήρ ἀρετῆς διὰ βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι καλῶς, ἔφη,
 welcher allein entstanden seiend durch wohnt in dem Habenden. gut, sprach,
 who alone having come to be in through dwells in for the having. well, he said,

λέγεις. καὶ ἔστι μέν γ', ἦν δ' ἔγώ, τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει
 du sagst. und ist zwar ja, war aber ich, solcher der timokratische der solchen
 you say. and it is at least indeed, I was but I, such the timocratic to the such

ἐοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν. γίγνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὡδέ πως·
 ähnlich seiend. sehr zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie·
 having resembled. very at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow·

ἐνίστε πατρὸς ἀγαθοῦ ὧν νέος ὑὸς ἐν πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τάς
 manchmal guten seiend jung in wohnend nicht gut regiert werdenden, fliehend die
 sometimes good being young in dwelling not well being governed, fleeing the

τε τιμᾶς καὶ ἀρχᾶς καὶ δίκας καὶ τὴν τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἔθελοντος
 und auch auch auch die solche ganze whole und willend and willing

ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ δή, ἔφη, γίγνεται; ὅταν, ἦν
 sich vermindern sodass nicht zu haben— wie denn, sprach, geschieht; wenn, war
 to be diminished so that not to have— how indeed, he said, does it come to be; whenever, I was

δ' ἔγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούῃ ἀχθομένης ὅτι οὐ τῷ ἀρχόντων αὐτῇ ὁ
 aber ich, zuerst zwar der er hört sich ärgernd dass nicht der ihr der
 but I, first at least of the he may hear being vexed that not of the to her the

ἀνήρ ἔστιν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν,
 ist, auch geringer geachtet werdenden wegen dieses in den anderen
 is, and being lessened because of these things among the other

ἔπειτα ὄρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λουδορούμενον
 dann sehend nicht sehr um eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend
 after that seeing not very about being zealous nor fighting and reviling

ίδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ, ἀλλὰ ἥφθυμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ
 privat und in auch öffentlich, sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch
 in private and in and in public, but easily all the such things bearing, and

ἔαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα ἀεὶ αἰσθάνηται, ἔαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα μήτε
 sich selbst zwar den zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend noch
 to him self at least the applying always he may perceive, her self but neither very honoring nor

ἀτιμάζοντα, ἔξ ἀπάντων τούτων ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἄνανδρος τε αὐτῷ ὁ πατήρ
 entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden dass unmännisch und ihm der
 dishonoring, out of all of these being burdened and and saying that unmanly and to him the

καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἷα [549e] φιλοῦσιν αἱ γυναῖκες περὶ¹
 auch sehr locker seiend, auch andere ja so viel auch welche pflegen die über
 and very much slackened, and other indeed as many as and such as they love the about

τῷ τοιοῦτων ὑμεῖν. καὶ μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια ἔαυταις.
 der solchen zu preisen. auch sehr, sprach der vieles und auch ähnliche sich selbst.
 the such things to praise. and very, he said the many things and and similar to themselves.

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίστε λάθρᾳ πρὸς τοὺς ὄεῖς
du weißt nun, war aber ich, dass auch die der solchen mitunter heimlich zu die
you know then, I was but I, that also the of the such people sometimes secretly to wards the

τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὖνοι εἶναι, καὶ ἔάν τινα ἕδωσιν ἥ
solches sagen, die scheinen wohl meinend zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder
such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or

όφείλοντα χρήματα, ὡς μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἥ τι ἄλλο
schuldig seienden wem nicht nachgeht der oder irgend etwas andere
owing to whom not proceeds against the or something other

ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὰν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς
ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald werde, wird sich rächen alle die
doing wrong, they urge in order that, whenever may become, he will punish all the

τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἔξιὼν ἔτερα τοιαῦτα ἀκούει
solchen auch mehr wird sein des auch hinaus gehend andere solches hört
such and more he will be than the and going out other things such he hears

καὶ ὥρᾳ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ
auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der töricht und genannt werden auch
and he sees, those at least the of their own doing in the fools and being called and

ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.
in geringem seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werden und auch gepriesen werden.
in small being, those but not the of their own being honored and and being praised.

τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὥρῳ, καὶ αὖ τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους
dann ja der Jungling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des
then indeed the youth all the such things hearing and seeing, and again those of the

ἀκούων τε καὶ ὥρῳ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ'
hörend und auch sehend die seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werdend von
hearing and and seeing the of him from near beside the of the others, being drawn by

ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἄρδοντάς τε
beider dieser, des zwar seines den berechnenden Teil in der tränkenden und
both of these, of the at least of him the calculating part in the watering and

καὶ αὔξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τό τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ
auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht
also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not

κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὁμιλίαις δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρῆσθαι, εἰς τὸ μέσον
schlechten zu sein die aber den der anderenschlechten verkehren, in die Mitte
bad to be the but the of the others bad to have used, into the middle

ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἥλθε, καὶ τὴν ἐν ἔαυτῷ ἀρχήν παρέδωκε τῷ μέσῳ
gezogen werdend von beider dieser kam, auch die in sich selbst übergab dem mittleren
being pulled by both of these came, and the in him self handed over to the middle

τε καὶ φιλονίκω καὶ θυμοειδῆ, καὶ ἐγένετο ὑψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνήρ. κομιδῇ
und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender ganz
and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving entirely

μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν δ'
mir, sprach, du scheinst die dieses durch gegangen sein. wir haben also, war aber
to me, he said, you seem the of this to have gone through. we have then, I was but

ἐγώ, τήν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ τοῦτο,
ich, die und zweite auch den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem,
I, the and second and the second we have, he said. therefore after this,

τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,
das des lässt uns sagen,
the of the let us say,

ἄλλον ἄλλη πρὸς πόλει τεταγμένον
anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend
another to other toward city having been stationed

[Σωκράτης]: μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er. wäre aber
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said. would be but
 γ' ἄν, ὡς ἐγῶμαι, ὀλιγαρχία ή μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἢ δ' ὅς, τὴν
 ja wohl, wie ich meine, die nach die solche sagst du aber, sprach ja der, die
 at least ever, as I think, the after the such you say but, truly but he, the
 ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἦν δ' ἐγώ, πολιτείαν, ἐν ἣ οἱ μὲν
 welche die von war aber ich, in der die zwar
 what kind the from I was but I, in which the at least
 πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν ὡς
 Reiche herrschen, aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie
 rich rule, but not has a share I understand, truly but he. therefore that
 μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ὥρτεον; ναί. καὶ μήν, ἦν δ' ἐγώ,
 wechselt über zuerst aus der in die zu sagen; ja und ja, war aber ich,
 it changes first out of the into the to be said; yes. and indeed, I was but I,
 καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμεῖον, ἦν δ' ἐγώ, ἐκεῖνο ἔκάστω
 auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das war aber ich, jenes jedem
 and to a blind at least manifest that it changes. how; the I was but I, that for each
 χρυσίου πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ δοπάνας αὐτοῖς
 gefüllt werdend vernichtet die solche zuerst zwar denn sich selbst
 being filled destroys the such first at least for for themselves
 ἔξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες αὐτοί τε καὶ
 heraus finden, und die auf dieses herbei führen, un gehorchein seiend sie selbst und auch
 they discover, and the upon this they lead, disobeying themselves and also
 γυναικες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἔπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος ἄλλον ὄρῶν καὶ
 ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen sehend und
 their. likely, he said. then at least I think another another seeing and
 εἰς ζῆλον ἵλων τὸ πλῆθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός. τούντευθεν τοίνυν,
 in gehend das solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn,
 into going the such of themselves they produced. likely. from there then,
 εἶπον, προϊόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, δσω ἀν τοῦτο
 sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses
 I said, going forward into the before of the to make money, by how much ever this
 τιμιώτερον ἡγῶνται, τοσούτῳ ἀρετὴν ἀτιμοτέραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου ἀρετὴ
 ehren würdiger halten sie für, um so viel weniger geehrt. oder nicht so
 more honored they consider, by that much more dishonored. or not thus
 διέστηκεν, ὕσπερ ἐν πλάστιγι ζυγοῦ κειμένου ἐκατέρου, ἀεὶ τούναντίον
 ist auseinander getreten, wie in liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil
 has stood apart, just as in lying of each, always the opposite
 ρέποντε; καὶ μάλ', ἔφη.
 neigend seiend; und sehr, sprach er.
 leaning; and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμοτέρα ἀρετή τε καὶ οἱ ἀγαθοί.
 geehrt werdenden ja in und der Reichen weniger geehrt und auch die Guten.
 of being honored indeed in and of the rich more dishonored and also the good.
 δῆλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ ἀεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον. οὕτω.
 offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend, wird vernachlässigt aber das entehrt werdend. so.
 clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored. thus.
 ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματιστὰ καὶ φιλοχρήματοι
 statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden und geld lieb
 instead of indeed of victory lovers and of honor loving and money loving
 τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσίν τε καὶ θαυμάζουσι καὶ εἰς τὰς
 am Ende werdend wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und in die
 ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire and into the
 ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον τίθενται ὄρον
 führen, den aber entehren. sehr ja. also wohl dann ja setzen
 they lead, the but they dishonor. entirely at least. therefore then indeed they set
 πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλῆθος χρημάτων, οὗ μὲν μᾶλλον ὀλιγαρχία,
 oligarchischen festgesetzt habend having fixed wo zwar mehr
 of oligarchic having fixed of which at least more

πλέον, οὐ δ' ἥττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν ὦ ἀν μὴ
 mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht
 more, of which but less, less, having foretold not to share to whom ever not
 ἢ οὐσίᾳ εἰς τὸ ταχθὲν τίμημα, ταῦτα δὲ ἢ βίᾳ μεθ' ὅπλων διαπράττονται, ἢ
 sei bis zu das festgesetzt worden dieses aber oder mit setzen durch, oder
 may be into the appointed these but either with they accomplish, or
 καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην πολιτείαν. ἢ οὐχ οὕτως; οὕτω μὲν
 auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche odernicht so; so zwar
 also before of this having frightened they established the such or not thus; thus at least
 οὖν. ἡ μὲν δὴ κατάστασις ὡς ἕπος εἰπεῖν αὕτη. ναί, ἔφη· ἀλλὰ τίς δὴ ὁ
 nun. die zwar ja gleichsam zu sagen diese. ja, sprach er. aber welcher ja der
 now. the at least indeed as to say this. yes, he said. but what indeed the
 τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποιά ἐστιν [551c] ἀ ἔφαμεν αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν;
 der und welche ist welche wir sagten sie zu haben;
 of the and what kind is which we said her to have;
 πρῶτον μέν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἶός ἐστιν. ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω
 zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, ihrer welcher Art ist. betrachte denn, wenn so
 first at least, I said, this itself, of it what sort is. observe for, if thus
 τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος
 jemand würde machen nach dem aber wenn auch steuer kundiger
 someone might make from to the but if even more steersman skilled
 εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἢ δ' ὅς, τὴν ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν
 wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die sie zu seefahren. also wohl
 might be, not might allow— bad, truly but he, the themselves to sail. therefore
 καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὄτουοῦν ἢ τινος ἀρχῆς; οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως;
 auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner ich meine ich selbst. außer
 and about other thus of any one whatever or of something I think I at least. except
 ἢν δ' ἔγω· ἡ καὶ πόλεως πέρι; πολύ γ', ἔφη, μάλιστα, ὅσῳ χαλεπωτάτῃ
 war aber ich oder auch bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste
 I was but I or also about; much at least, he said, most, by how much most difficult
 καὶ μεγίστη ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἀν ἔχοι ἀμάρτημα.
 und größte die eins zwar ja dieses so groß wohl hätte
 and greatest the one at least indeed this so great would have
 φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρά τι τούτου ἔλαττον; τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο
 zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei
 appears. what but; this then something than this less; the what sort; the not one but two
 ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ αὐτῷ,
 zu sein die solche die zwar die aber der Reichen, wohnend in demselben,
 to be the such the at least the but of rich, dwelling in the same,
 ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ Δ', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μήν οὐδὲ τόδε
 immer nach stellen seiend einander. nichts bei sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses
 always plotting against to each other. nothing by he said, less. but indeed nor this
 καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἵσως πόλεμόν τινα πολεμεῖν διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι ἢ
 schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht irgendeinen zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder
 fine, the unable to be perhaps some to make war through the to be compelled or
 χρωμένους [551e] τῷ πλήθει ὠπλισμένω δεδιέναι μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους, ἢ
 sich bedienend seiend dem bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die Feinde, oder
 using to the having been armed zu fear more than the enemies, or
 μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικὸς φανῆναι ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, καὶ
 nicht sich bedienend seiend wie wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und
 not using as truly oligarchic to appear in the same the to fight, and
 ἄμα χρήματα μὴ ἔθέλειν εἰσφέρειν, ἄτε φιλοχρημάτους. οὐ καλόν.
 zugleich nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.
 at once not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

St. 552a

[Σωκράτης]: τί δέ; ὁ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμοῦν γεωργοῦντας καὶ
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming
 χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἄμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἢ δοκεῖ
 Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die selben in der solchen wohl scheint
 money making and warring at once the same in the such truly it seems

ὁρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὅπωστιοῦν. ὅρα δή, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this
 πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἔξεῖναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own zu hand over, and
 ἄλλω κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οίκειν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der nichts seiend der
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the nothing being of the
 τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἵππεα μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ πένητα καὶ
 der der noch noch noch noch sondern und
 of the weder neither nor nor nor but and
 ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὔκουν διακωλύεταί γε ἐν ταῖς
 mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in den
 without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in the
 ὀλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον· οὐ γὰρ ἂν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἥσαν, οἱ δὲ παντάπασι
 oligarchisch regiert werdenden das solche nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber gänzlich
 being oligarchy ruled the such not for ever the at least over rich were, the but entirely
 πένητες. ὁρθῶς. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὡν ἀνήλισκεν ὁ τοιοῦτος, μᾶλλόν
 richtig. dieses hier aber betrachte· doch als reich seiend ver brauchte der solche, mehr
 rightly. this but observe· then when rich being was spending the such a one, more
 τι τότ’ ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἀ νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἐδόκει μὲν τῶν
 etwas damals war der in welche soeben sagten wir; oder schien zwar der
 at all then was to the into which just now we were saying; or seemed at least of the
 ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἄρχων οὔτε ύπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ τῶν
 zu sein, der aber weder noch war ihrer, sondern der
 to be, in the but neither nor was of her, but of the
 ἔτοίμων ἀναλωτῆς; [552c] οὔτως, ἔφη· ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτῆς.
 bereit stehenden so, sprach· schien, war aber nichts anderes als
 ready things thus, he said· it seemed, was but nothing other than
 βούλει οὖν, ἦν δ' ἔγώ, φῶμεν αὐτόν, ὡς ἐν κηρίῳ κηφήνῳ ἐγγίγνεται, σμήνους
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in entsteht,
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in arises,
 νόσημα, οὔτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφῆνα ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν οὖν,
 so auch den solchen in zu entstehen, sehr zwar nun,
 thus and the such a one in to arise, very at least indeed,
 ἔφη, ὡς Σώκρατες. οὔκουν, ὡς Ἀδείμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρους ὁ θεὸς
 sprach, o also wohl, o die zwar geflügelten alle un stachlig der
 he said, O therefore, O the at least winged all un stachlig der
 πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ δεινὰ
 hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige
 has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but terrible
 κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν, ἐκ δὲ
 habend; und aus zwar den un stachligen bis hin zu das beenden, aus aber
 having; and from at least of the sting less toward the they end, from but
 τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὅσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα, ἔφη. δῆλον
 den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten, sprach. klar
 of the having stings all as many as have been called criminals; most truly, he said. clear
 ἄρα, ἦν δ' ἔγώ, ἐν πόλει οὐ ἀν ἕδης πτωχούς, ὅτι εἰσί που ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ
 also, war aber ich, in wo wohl siehst mögest dass sind irgendwo in diesem dem
 then, I was but I, in where ever you may see that are somewhere in this the
 ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ιερόσυλοι καὶ πάντων τῶν τοιούτων κακῶν
 ver steckt seiend und auch und und aller der solchen Übel
 having been hidden and also and and of all of the such evils
 δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις πόλεσι πτωχοὺς οὐχ ὄρας
 klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden nicht siehst
 clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled nicht not you see
 ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων. μὴ [552e] οὖν
 anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der nicht not nun
 being present; nearly at least, he said, all the outside of the then

οἱόμεθα, ἔφην ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι κέντρα ἔχοντας, οὓς ἐπιμελείᾳ
 meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein habend, welche
 we suppose, I said I, and criminals many in them to be having, whom
βίᾳ κατέχουσιν αἱ ἀρχαὶ; οἱόμεθα μὲν οὖν, ἔφη. ἢρ' οὖν οὐ δι' ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν
 halten nieder die meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch und schlechte
 hold down the we suppose at least then, he said. then then not through and bad
τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας φήσομεν τοὺς τοιούτους αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι;
 und der werden wir sagen die solchen ebendort zu entstehen;
 and of the we will say the such right there to arise;
φήσομεν. ἀλλ' οὖν δὴ τοιαύτη γέ τις ἀν εἴη ἡ ὀλιγαρχουμένη
 werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl wäre die oligarchisch regiert werdende
 we will say. but then indeed such at least some ever might be the being oligarchy ruled
πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, τσως δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι, ἔφη.
 und so viele Übel habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.
 and so many evils having, perhaps but also more. almost somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἦν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἦν ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν, ἐκ
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the which
 nennen, aus
 they call, out of
τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὡς τε
 habend die den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und
 having the the but to this similar after these things let us examine, how and
 γίγνεται οἵος τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἢρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς
 entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu
 becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into
 ὀλιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος
 oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines
 oligarchic out of the timocratic that changes; how; whenever of him geworden seiend
 having become
 τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἔχνη διώκῃ,
 das zwar zuerst eifert nach und den auch die jenes ver folgt möge, danach ihn
 the at least first emulates and the and the of that pursue,
 οἴδη ἔξαιρψης [553b] πταίσαντα ὕσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ
 sieht möge plötzlich suddenly gestrauchelt habend gleichwie an gegen der
 see suddenly having stumbled just as against against the and
 οἴκχέαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἔσωτόν, ἡ στρατηγίσαντα ἡ τιν'
 aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oderigendeine
 having poured out the and his own and him self, either having commanded or some
 ἄλλην μεγάλην ἀρχὴν ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἔμπεσόντα βλαπτόμενον
 andere große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend geschädigt werden
 other great having ruled, then into having fallen into being harmed
 ὑπὸ συκοφαντῶν ἡ ἀποθανόντα ἡ ἐκπεσόντα ἡ ἀτιμαθέντα καὶ τὴν
 durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die
 by or having died or having fallen out or having been dishonored and the
 οὔσιαν ἄπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ίδὼν δέ γε, ὥ φίλε,
 gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch,
 whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,
 ταῦτα καὶ παθῶν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἴμαι εὐθὺς
 dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich
 these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway
 ἐπὶ κεφαλῆν ὥθει ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἔσωτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ
 auf stößt aus dem des in der eigenen und auch das
 up on pushes out of the the in the of him self and also the
 Θυμοειδὲς ἐκεῖνο, καὶ ταπεινωθεὶς
 Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch zu
 spirited that, and having been humbled under by toward τραπόμενος
 gewandt habend sich having turned
 γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται.
 geizig und nach wenig wenig sparend und sammelt sich.
 stingily and by little sparing and arbeitend working denn nicht
 gathers for himself. then not

οἵτινες τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἐκεῖνον τὸ ἐπιθυμητικόν τε καὶ φιλοχρήματον
 meinst du den solchen dann auf zwar den jenen das Begehrende und auch geld liebende
 do you think the such a one then into at least the that the appetitive and also money loving
 ἔγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἑαυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ ἀκινάκας
 ein setzen und großen great zu machen in sich selbst, und auch Hals ringe und
 to seat in and great to make in him self, and also neck rings and
 παραζωνύντα; ἔγωγε, ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἴμαι λογιστικόν τε καὶ θυμοειδὲς
 neben umgürten; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte
 strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and also spirited
 χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἐκείνῳ καὶ καταδουλωσάμενος, τὸ
 zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und unterworfen habend, das
 on the ground on this side and on that side having set beside under that one and having enslaved, the
 μὲν οὐδὲν ἄλλο ἔτσι λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἀλλ' ἢ ὅποθεν ἐξ ἐλαττόνων
 zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher aus weniger
 at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence out of fewer
 χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἢ πλοῦτόν τε καὶ
 mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als und auch
 more will be, the but again to admire and to honor nothing else than and also
 πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἔφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἢ ἐπὶ χρημάτων κτήσει καὶ ἔάν τι
 Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einanderen als auf und wenn etwas
 rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon and if ever anything
 ἄλλο εἰς τοῦτο φέρη. οὐκ ἔστι' ἄλλη, ἔφη, μεταβολὴ οὕτω ταχεῖά τε καὶ ισχυρὰ
 anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, so schnelle und auch starke
 else into this may bring. not is another, he said, thus swift and also strong
 ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἀρ' [553e] οὖν οὗτος, ἦν δ' ἔγώ,
 aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich,
 out of ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but I,
 ὅλιγαρχικός ἔστιν; ἢ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὁμοίου ἀνδρός ἔστι τῇ πολιτείᾳ, ἐξ
 oligarchisch ist; die zumindest seiner aus ähnlichen ist der aus of
 oligarchic is; the at least of him out of similar is to the out of
 ἥς ἢ ὅλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰς ὁμοιος ἀν εἴη.
 welcher die wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.
 of which the changed. let us examine indeed if similar ever might be.

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. οὐκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὁμοιος ἀν
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass um das Meiste halten ähnlich wohl
 let us examine. therefore first at least to the about of the most to make similar ever
 εἴη; πῶς δ' οὐ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους
 wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und die notwendigen
 might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and the necessary
 ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποπιπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,
 nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen nicht dar bietend,
 only of the from beside to him self having filled, the but other not providing,
 ἄλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν αὐχμηρός γέ τις,
 sondern versklavend die anderen als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,
 but enslaving the other as vain. entirely at least then. austere at least someone,
 ἦν δ' ἔγώ, ὃν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνήρ— οὓς δὴ καὶ
 war aber ich, seiend und aus jedem machend sich, Schatz macher
 I was but I, being and from all making, treasure maker
 ἔπαινε τὸ πλῆθος —ἢ [554b] οὐχ οὗτος ἀν εἴη ὁ τῇ τοιάτῃ πολιτείᾳ ὁμοιος; ἐμοὶ
 lobt die —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen ähnlich; mir
 praises the —or not this one ever might be the to the such similar; to me
 γοῦν, ἔφη, δοκεῖ χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ
 zumindest, sprach er, scheint zumindest am meisten geehrt der und und bei dem
 at least, he said, seems: at least most honored to the and and beside at the
 τοιούτῳ. οὐ γὰρ οἴμαι, ἦν δ' ἔγώ, παιδείᾳ ὁ τοιοῦτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ,
 solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,
 such. not for I think, I was but I, the such has applied. not I seem,

ἔφη· οὐ γὰρ ἀν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἔτιμα μάλιστα. εὖ, ἦν δ'
 sprach er nicht denn wohl blinden des hätte aufgestellt und ehrt am meisten. gut, war aber
 he said. not for ever blind of set up and honored most. well, I was but

ἔγώ. τόδε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ
 ich. dieses aber betrachte· drohnen artige drone like in ihm wegen der the nicht
 I. this but consider· in him because of der the not

φῶμεν ἔγγιγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχιάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,

κατεχομένας βίᾳ ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλι, ἔφη. οἶσθ' οὖν, εἴπον,
 nieder gehalten werden unter der anderen und sehr, sprach er. weißt du nun, sagte ich,
 being held down under by the other and very, he said. you know then, I said,

οἵ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν
 wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die wohin; sprach er. in die der
 where having looked toward you will see of them the where; he said. into the of the

ὄρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβάίνει, ὅστε πολλῆς ἔξουσίας
 Waisen und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler
 orphans and if somewhere something to them such happens, so that great

λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ ἄρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις συμβολαίοις
 sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen
 to get of the doing wrong. true. thentherefore not to this clear that in the other

ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὐδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπεικεῖ [554d] τινὶ ἔαυτοῦ
 der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner seiner selbst
 the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some of him self

βίᾳ κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἔνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον, οὐδ'
 hält nieder andere schlechte inne seiend, nicht überredend dass nicht besser, noch
 holds down other bad being in, not persuading that not better, nor

ἡμερῶν λόγω, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάνυ γ',
 mild machenden sondern und um die andere zitternd; und sehr ja,
 taming but and about the other trembling; and entirely indeed,

ἔφη. καὶ νὴ Δία, ἦν δ' ἔγώ, ὡς φύλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἔνευρήσεις, ὅταν
 sprach er. und bei war aber ich, o den Vielen ja ihrer wirst du finden, sobald
 he said. and by I was but I, O to the many at least of them you will find, whenever

δέῃ τάλλοτρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἔνούσας ἐπιθυμίας.
 es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten inne seiende
 it may be necessary others things to spend, the of the kin being in

καὶ μάλα, ἦ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἀν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν ἔαυτῷ,
 und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst,
 and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in him self,

οὐδὲ εἴς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμῶν ὡς τὸ πολὺ κρατούσας [554e] ἀν
 auch nicht einersondern zweifach irgendeiner, aber wie das Meiste herrschend wohl
 nor one but double someone, aber but as the most being ruling ever

ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ οἴμαι εὔσχημονέστερος ἀν
 hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich ansehnlicher wohl
 might have better of worse. it is thus. because of these indeed I think more decent ever

πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη· ὁμονοητικῆς δὲ καὶ ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς
 von Vielen der solche wäre· einstimmigen aber auch geordneten der wahre
 of many the such might be· of harmonious but and having been harmonized true

ἀρετὴ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἀν αὐτόν. δοκεῖ μοι.
 weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint mir.
 far somewhere would escape ever him. seems to me.

St. 555a

[Σωκράτης] καὶ μὴν ἀνταγωνιστής γε ιδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἥ τινος νίκης ἥ ἄλλης
 und freilich ja privat in der Sparsame niederer oder irgendeiner oder anderen
 and indeed at least privately in the thrifty base or of some or of another

φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εύδοξίας ἔνεκα καὶ τῶν τοιούτων ἀγώνων
 der Schönen, und nicht willend um willen und der solcher such

ἀναλίσκειν, δεδιώς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγέρειν καὶ συμπαρακαλεῖν ἐπὶ
 zu verausgaben, gefürchtet habend die die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu
 to spend, fearing the the spending to arouse and to invite along toward

συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὅλιγοις τισὶν ἔαυτοῦ πολεμῶν ὅλιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἡττᾶται
 und auch wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten unterliegt
 and also to few some of him self warring oligarchically the many is defeated

καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἔγω, ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν
 und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, zweifeln wir nicht gemäß der
 and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I, do we distrust not according to the
 ὅλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλόν τε καὶ χρηματιστὴν τετάχθαι;
 oligarchisch regiert werden den Sparsamen und auch eingesetzt zu sein;
 being oligarchy ruled the thrifty and also to have been assigned;

[555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δή, ὡς ἔοικε, μετὰ τοῦτο σκεπτέον, τίνα τε
 keineswegs, sprach er. ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und
 in no way, he said. indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and

γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποιόν τινα ἔχει, ἵν' αὖ τὸν τοῦ
 entsteht geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des
 comes to be having become and of what sort some has, in order that again the of the

τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἄν,
 solchen such erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur ähnlich zumindest wohl,
 such having known let us present him into similarly at least ever,

ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευούμεθα. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγω, μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ
 sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich, wechselt zwar irgendeine
 he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I, changes at least some

τοιόνδε ἔξ ὅλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι' ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ
 ein solches aus in durch because of des vor liegenden Gutes, des
 such out of into of the being set forth good, of the

ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίγνεσθαι; πῶς δῆ; ἄτε [555c] οἶμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ
 als reichsten müssen werden; wie denn; da meine ich in ihr die
 as richest to be necessary to become; how indeed; since I think in it the

ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτῆσθαι, οὐκ ἐθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων
 wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern der Jungen
 because of the many to have acquired, not are willing to restrain of the young

ὅσοι ἂν ἀκόλαστοι γίγνωνται, μὴ ἔξειναι αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι
 so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten
 as many as ever unrestrained may become, not to be permitted to them to spend and also to destroy

τὰ αὐτῶν, ἵνα ὠνούμενοι τὰ τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι
 die eigenen, damit kaufend sich die der solchen und hinein verleihend noch reicher
 the of their own, in order that buying the of the such and borrowing at interest still richer

καὶ ἐντιμότεροι γίγνωνται. παντός γε μᾶλλον. οὐκοῦν δῆλον ἥδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι
 und angesehener werden. ganz und gar ja mehr. also klar schon dies in dass
 and more honored may become. than all at least more. therefore clear already this in that

πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἄμα ἱκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d]
 ehren und zugleich hinreichend sich aneignen in den unmöglich,
 to honor and at once sufficiently to acquire in the impossible,

ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τοῦ ἔτέρου ἀμελεῖν ἢ τοῦ ἔτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δῆλον.
 aber oder des anderen zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar.
 but or of the other to neglect or of the other; reasonably, he said, clear.

παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς ὅλιγαρχίαις καὶ ἐφιέντες ἀκολαστάνειν οὐκ ἀγεννεῖς ἐνίστε
 vernachlässigend ja in den und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen
 neglecting indeed in the and allowing to be licentious not ignoble sometimes

ἀνθρώπους πένητας ἡνάγκασαν γενέσθαι. μάλα γε. κάθηνται δὴ οἶμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει
 zwangen zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese in der
 they forced to become. very at least. sit indeed I think these in the

κεκεντρωμένοι τε καὶ ἔξωπλισμένοι, οἵ μὲν ὀφείλοντες χρέα, οἵ δὲ ἄτιμοι
 ge stachelt seiend und und aus gerüstet seiend, die zwar schuldend die aber entehrte
 having been stung and and fully armed, the at least owing the but without honor

γεγονότες, οἵ δὲ ἀμφότερα, μισοῦντες τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ
 geworden seiend, die aber beides, hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die
 having become, the but both, hating and also plotting against the having acquired the

αὐτῶν καὶ τοῖς ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἔρῶντες. [555e] ἔστι ταῦτα.
 der ihr eigenen und den anderen, begehrend. ist dies.
 their own and the others, desiring. is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὄρāν, τῶν λοιπῶν τὸν
die aber ja vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den
the but indeed having bent over, nor seeming these these to see, of the rest the

ἀεὶ ὑπέκοντα ἔνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους
immer nach gebenden hinein lassend verwundend, und des ab stammende
always yielding putting in wounding, and of offspring

πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.
vielfache bringend sich, viel den und machen entstehen der
many times more bringing in for themselves, much the and they produce the

πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολύν; καὶ οὕτε γ' ἐκεῖνῃ, ἦν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν
wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorther, war aber ich, das solch
how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such such

ἐκκαόμενον ἔθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἵργοντες τὰ αὐτοῦ ὅπῃ τις βούλεται
aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will
being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes

τρέπειν, οὕτε τῇδε, ἢ αὖ κατὰ ἔτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.
wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem die solchen wird gelöst.
to turn, nor in this, by which again according to another the such things is resolved.

κατὰ δὴ τίνα; ὃς μετ' ἐκεῖνόν ἔστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι τοὺς
nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend sich kümmern die
according to indeed which; who after that one is second and forcing to care for the

πολίτας. ἐὰν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλά τις τῶν ἐκουσίων συμβολαίων
wenn denn auf dem eigenen die vieles jemand der freiwilligen
if ever for upon the his own the many someone of voluntary

προστάτη συμβάλλειν, χρηματίζοιντο
an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen
he should order to conclude, they would do business

μὲν ἂν ἦτον ἀναιδῶς ἐν τῇ
zwar wohl weniger un verschämtd in der

πόλει, ἐλάττῳ δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἶνον νυνδὴ εἴπομεν. καὶ
weniger aber in ihr würde wachsen der solchen welcher Art soeben sagten. und
fewer but in her self would grow of such of what sort just now we said. and

πολὺ γε, ἢ δ' ὃς. νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν
sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar
much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the at least

δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέασιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἀρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ
ja beherrscht werdenden so richten ein in der die sie selbst aber sich selbst und
indeed being ruled thus they dispose in the the them but themselves and

τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος
die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des
the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of

καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀργούς; τί¹
und auf die der weich aber standhalten gegen und auch und träge; was
and toward the of soft but to endure toward and also and idle; what

μήν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλείω ἐπιμέλειαν
denn; sich selbst aber außer der anderen vernachlässigt habend, und nichts mehr
indeed; themselves but except of the others having neglected, and nothing more

πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ παρεσκευασμένοι ὅταν
gemacht habend als die nicht denn nun. so ja vorbereitet seiend wenn immer
having made than the not for then. thus indeed having been prepared whenever

παραβάλλωσιν ἄλλήλοις οἵ τε ἀρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἢ ἐν ὁδῶν πορείαις ἢ ἐν
nebeneinander stellen einander die und und die Beherrschten oder in oder in
they set side by side to each other the and and the being ruled or in or in

ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ
anderen einigen oder gemäß oder nach oder oder werend oder
other some or at or at or becoming or

συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d] ἄλλήλους θεώμενοι μηδαμῆ ταύτη
oder und in ihnen den einander betrachtend in keiner Weise hierin
or and in the very the one another viewing in no way in this

καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἄλλα πολλάκις ισχνὸς ἀνὴρ πένης,
werden verachtet die von den Reichen, aber oftmals magerer
are despised the by the rich men, but often lean

ἡλιωμένος, παραταχθὲὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς
 sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in reichen im Schatten genährt habend, viele
 sun burnt, having been drawn up in rich shade nurtured, many

ἔχοντι σάρκας ἀλλοτρίας, τίδη ἄσθματός τε καὶ ἀπορίας μεστόν, ἢπ' οἴει αὐτὸν οὐχ
 habend fremder, siehst und auch voll, etwa meinst ihn nicht
 having of others, you may see and also full, then do you think him not

ἥγεισθαι κακίᾳ τῇ σφετέρᾳ πλουτεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλου ἄλλῳ
 zu halten der eigenen zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen
 to think the their own to become rich such, and another to another

παραγγέλλειν, ὅταν ίδια συγγίγνωνται, ὅτι ἄνδρες ἡμέτεροι· εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν;
 zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass die unsrigen· sind denn nichts;
 to tell, whenever privately they come together, that our· are for nothing;

εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη, ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὕσπερ σῶμα νοσῶδες
 gut weiß zwar nun, sprach, ich zumindest, dass so tun. also wie krank
 well I know at least then, he said, I at least, that thus they do. therefore just as diseased

μικρᾶς ῥόπης ἔξωθεν δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμυειν, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ
 eines kleinen von außen bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne
 of small from outside it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without

τῶν ξέω στασιάζει αὐτὸς αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτῃ
 der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben
 the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the according to the same

ἐκείνω διακειμένη πόλις ἀπὸ σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν
 jenem verfasst seiend aus kleinem from small von außen herbei geführt werdender oder der
 to that one being disposed aus of being brought on or of the the

ἐτέρων ἔξι ὀλιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἐτέρων ἐκ
 anderen aus oligarchisch regiert werdender of being oligarchy ruled oder der anderen aus
 others out of aus of the others out of

δημοκρατουμένης, νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν
 demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the

ξέω στασιάζει;
 Außen spaltet sich;
 outside it engages in faction;

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατίᾳ δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς

und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die gesiegt habend die
 and very at least. indeed I think becomes whenever the won the

μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἐτέρων, τοὺς δὲ ἔκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἔξι τίσου
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleicher
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal

μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ως τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ
 Anteil geben mögen und auch und wie das Meiste durch die in ihr
 they give a share and also and as the much from the in her self

γίγνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὗτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἔάντε καὶ δι' ὅπλων
 werden. ist denn, sprach, diese die sei es dass auch durch whether and by sei es dass auch durch and by
 come to be. is for, he said, this the

γένηται ἔάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων τῶν ἐτέρων. τίνα δὴ
 geschehe sei es dass auch durch heimlich hinaus gegangen seiender der anderen. welchen ja
 it may become whether and by of having slipped away the others. what kind

οὖν, ἦν δ' ἔγω, οὕτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἢ τοιαύτη αὕ
 nun, war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder
 then, I was but I, these they dwell; and of what kind some the such again

πολιτεία; δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν
 klar denn dass der solche demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also
 clear for that the such democratic some will appear. clear, he said. therefore

πρῶτον μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἔξουσία ἐν
 zuerst zwar ja frei, und die voll und entsteht, und in
 first at least indeed free, and the full and becomes, and in

αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δή, ἔφη. ὅπου δέ γε ἔξουσία,
 ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja
 her to do whateversomeone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least
 δῆλον ὅτι ιδίαν ἔκαστος ἀν κατασκευὴν τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,
 klar dass eigene jeder wohl des seines eigenen würde einrichten in ihr,
 clear that private each ever of the his own would arrange for himself in her,
 ἥτις ἔκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαπὸι [557c] δὴ δν οἴμαι ἐν ταύτῃ τῇ
 welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der
 which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the
 πολιτείᾳ μάλιστ' ἐγγίγνοιντο ἄνθρωποι. πῶς γὰρ οὖ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἔγώ, καλλίστῃ
 am meisten würden entstehen wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste
 most would arise in how for not; seems likely, I was but I, most fair
 αὕτῃ τῶν πολιτειῶν εἶναι· ὕσπερ ἴμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ
 diese der zu sein· gleichwie bunt allen bunt geschmückt, so auch
 this of the to be· just as variegated with all having been variegated, thus and
 αὕτῃ πᾶσιν ἥθεσιν πεποικιλμένη καλλίστῃ ἀν φαίνοιτο. καὶ ζωας μέν, ἦν δ'
 diese allen bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber
 this with all having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but
 ἔγώ, καὶ ταύτῃ, ὕσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναικες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἀν πολλοὶ¹
 ich, auch diese, gleichwie die und auch die das Bunte schauend, schönste wohl viele
 I, and this, just as the and also the the variegated viewing, most fair ever many
 κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὡ μακάριε, ἦν δ' ἔγώ, ἐπιτήδειον
 würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet
 would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting
 ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείᾳν. τί δή; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἔξουσίαν, καὶ
 zu suchen in ihr was nun; dass alle hat wegen die und
 to seek in her what indeed; that all has through the and
 κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμές ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον
 scheint dem dem Wollenden zu errichten, was eben wir wir machten, notwendig
 seems likely to the willing to construct, which just now we we were making, necessary
 εἶναι εἰς δημοκρατουμένην ἐλθόντι πόλιν, δὲς ἀν αὐτὸν
 zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden welcher wohl sich selbst
 to be into being democracy ruled having come who ever him self
 ἀρέσκη τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὕσπερ εἰς παντοπώλιον ἀφικομένῳ
 gefalle möge diesen aus wählen, aus in dem angekommen seienden having arrived
 may please this to choose for himself, just as into
 πολιτειῶν, καὶ ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίειν. ζωας [557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ ἀν
 und dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl
 and to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever
 ἀποροῦ παραδειγμάτων.
 würde ratlos sein
 would be at a loss

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἀν
 das aber keinerlei sagt ich, zu sein zu herrschen in dieser der auch nicht wohl
 the but none I said, to be to rule in this to the nor ever
 ἦς ίκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλῃ,
 seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willest,
 you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish,
 μηδὲ πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ
 auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht zu führen der anderenFührenden, wenn nicht
 nor to make war of the warring, nor to lead of the others leading, if ever not
 ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐάν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ
 du begehrst auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen dich hindere möge oder
 you may desire nor again, if ever someone to rule to you may hinder or
 δικάζειν, μηδὲν ἦτον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίῃ, ἔρ' οὐ
 zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht
 to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not
 θεοπεσία καὶ ἡδεῖα ἡ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; ζωας, ἔφη, ἐν γε τούτῳ.
 wunderbar und angenehm die solche in dem Augenblick; vielleicht, sprach, in ja diesem.
 wondrous and sweet the such in the for the moment; perhaps, he said, in at least this.

τί δέ; ή πραότης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ή οὕπω εῖδες, ἐν
 was aber; die einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in
 what but; the of some of the having been judged not refined; or not yet you saw, in
 τοιαύτη πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ή φυγῆς, οὔδεν ἡττον
 solcher zum Tode verurteilt worden seienden oder nichts weniger
 such having been voted down or nothing less
 αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφομένων ἐν μέσῳ, καὶ ὡς οὕτε φροντίζοντος οὔτε δρῶντος
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in und als weder sorgenden noch sehenden
 of them staying and also turning about in and as neither of caring noch of seeing
 οὐδενὸς περινοστεῖ ὥσπερ ἥρως; καὶ πολλούς γ', ἔφη. ή [558b] δὲ συγγνώμη καὶ
 keines streift umher gleichwie und viele ja, sprach. die aber und
 of no one he wanders about just as and many at least, he said. the but and
 οὐδ' ὅπωστιον σμικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὧν ήμεῖς ἐλέγομεν
 auch nicht irgendwie ihrer, sondern deren wir sagten
 nor in any way of her, but of the things which we were saying
 σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὥκιζομεν, ὡς εἰ μή τις ὑπερβεβλημένην φύσιν
 erhebend, als die wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene
 exalting, when the we were founding, as if not someone having been surpassed
 ἔχοι, οὕποτ' ἀν γένοιτο ἀνήρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὧν εύθὺς παίζοι ἐν
 hätte, niemals wohl würde werden gut, wenn nicht seiend sofort würde spielen in
 would have, never ever might become good, if not being straightway would play in
 καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὡς μεγαλοπρεπῶς καταπατήσασ'
 schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig zertreten habend
 noble things and would pursue the such as magnificently having trampled down
 ἄπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἔξ οποίων ἀν τις ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ
 alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand zu die
 all them nothing cares out of of what sort ever someone upon the
 πολιτικὰ ἵλια πράττῃ, ἀλλὰ τιμᾶ, ἔὰν [558c] φῇ μόνον εὔνους εἶναι
 politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behauptet möge nur wohlgesint zu sein
 political going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded to be
 τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτά τε δή, ἔφην, ἔχοι ἀν καὶ τούτων
 dem ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser
 to the very at least, he said, noble. these andindeed, I was saying, would have ever also of these
 ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ἔοικεν, ἥδεῖα πολιτεία καὶ ἄναρχος καὶ ποικίλη,
 andere verwandte und wäre, wie scheint, angenehme und ohne Herrscher und bunt,
 other brotherly and might be, as it seems, sweet and ruler less and various,
 ισότητά τινα ὁμοίως ἴσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη, γνώριμα
 irgendeine gleichmäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach, Bekanntes
 some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said, familiar
 λέγεις. ἄθρει δή, ἦν δ' ἔγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ἰδίᾳ. ή πρῶτον σκεπτέον, ὥσπερ
 sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst zu erwägen, gleichwie
 you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first to be considered, just as
 τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίγνεται; ναί, ἔφη. ἀρ' οὖν οὐδες; τοῦ φειδωλοῦ
 die wir prüften, welche entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des sparsamen
 the we examined, what kind becomes; yes, he said. then then not thus; of the of thrifty
 ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἀν οἷμαι ύὸς ὑπὸ τῷ πατρὶ¹
 jenes und oligarchischen würde werden möge might become wohl ich meine unter dem
 of that and of oligarchic unter I think under to the
 τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἥθεσι; τί γὰρ οὐ; βίᾳ δὴ καὶ οὗτος ἄρχων τῶν ἐν
 auf gezogen worden seiend in den jenes was denn nicht; ja auch dieser der in
 having been reared in the of that what for not; indeed and this one of the in
 αὐτῷ ἥδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μέν, χρηματιστικαὶ δὲ μῆτραι δὴ οὐκ ἀναγκαῖαι
 sich selbst welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht welche ja nicht notwendig
 him self as many as spending at least, money making but not· which indeed not necessary
 κέκληνται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἔγώ, ίνα μὴ σκοτεινῶς
 sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht dunkel
 have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not darkly
 διαλεγώμεθα, πρῶτον ὁρισώμεθα τάς τε ἀναγκαίους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μῆτρας
 wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und notwendigen und die nicht;
 let us discuss, first let us define the and necessary and the not;

βούλομαι, ἢ δ' ὅς οὐκοῦν ἂς τε οὐκ ἀν οἶοι τ' εῖμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἀν
ich will, sprachaber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl
I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever
[558e] ἀναγκαῖαι καλοῖτο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὡφελοῦσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ
notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn
necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for
ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἢ οὐ; καὶ μάλα.
beider zu streben unser der oder nicht; und sehr.
of both to strive after of us by the or not; and very.

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δὴ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἔροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἃς γέ τις
mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das mit Recht. was aber; welche ja jemand
justly indeed this upon them we will say, the justly. what but; which at least someone
ἀπαλλάξειν ἀν, εἰ μελετῷ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν, αἱ
würde abschaffen wohl, wenn aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun, die
would remove ever, if out of of youth, and toward nothing good being present they do, the
δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαῖμεν εἶναι, ἢ οὐ καλῶς ἀν
aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht notwendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl
but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well ever
λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν προελώμεθα δή τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ εἰσιν,
würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein beider welche sind,
we might say; well at least then. let us choose indeed some of both which are,
ἴνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἢ οὐν οὐχ ἡ τοῦ φαγεῖν
damit nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des zu essen
in order that we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the to eat
μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὔεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ ὄψου ἀναγκαῖος ἀν εἶη;
bis und auch und des selbst und auch notwendig wohl wäre;
up to and also and itself and also necessary ever would be;
οἶμαι. ἡ μὲν γέ που τοῦ σίτου κατ' ἀμφότερα ἀναγκαῖα, ἡ τε
ich meine. die zwar ja wohl des gemäß beider Seiten notwendig, insofern und
I think. the at least indeed perhaps of the in respect to both necessary, in which way and
ἀφέλιμος ἡ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατή. ναί. ἡ δὲ ὄψου, εἴ πρι
nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber wenn irgendwie
beneficial in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but if in any way
τινα ὀφελίαν πρὸς εὔεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν οὖν. τί δὲ ἡ πέρα τούτων καὶ^{τε}
irgend einen für gewährt sich, ganz zwar nun. was aber die darüber hinaus dieser und
some toward provides, very at least then. what but the beyond of these and
ἀλλοίων ἐδεσμάτων ἡ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατή δὲ κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη^{τε}
anderer oder solcher fähig aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend
of other or of such capable but being restrained from youth and being trained
ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῆι πρός τε
von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar schädlich aber hinsichtlich und
from the many to be rid, and harmful at least harmful but toward and also
φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἢρά [559c] γε ὁρθῶς οὐκ ἀναγκαῖα ἀν καλοῖτο;
und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden;
and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary ever might be called;
ὁρθότατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ ἀναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἐκείνας δὲ
am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber
most rightly at least then. therefore and spending let us say to be these, those but
χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρημάτου πρὸς τὰ ἔργα εἶναι; τί μήν; οὕτω δὴ καὶ
geld erwerbende wegen das nützliche für die zu sein; was denn denn; so ja auch
money making because of the useful for the to be; why indeed; thus indeed and
περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων φήσομεν; οὕτω. ἢρ' οὖν καὶ ὅν νυνδὴ κηφῆνα
über und der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben
concerning and the other we will say; thus. then then also whom just now
ώνομάζομεν, τοῦτον ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἥδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ
nannten wir, diesen sagten wir den der solcher und voll seiend und
we were naming, this we were saying the of the such being full and

ἀρχόμενον [559d] ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλόν τε καὶ
 beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch
 being ruled by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also and
 ὄλιγαρχικόν; ἀλλὰ τί μήν; πάλιν τούνυν, ἦν δ' ἔγώ, λέγωμεν ὡς ἔξ
 oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus
 oligarchic; but why indeed; again then, I was but I, let us say that out of
 ὄλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς γίγνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὥδε γίγνεσθαι. πᾶς;
 oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;
 of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;
 οἵταν νέος, τεθραμμένος ὡς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδεύτως τε καὶ φειδωλῶς,
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam,
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thriftily,
 γεύσηται κηφήνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἴθωσι θηροῖς καὶ δεινοῖς, παντοδαπάς
 koste möge er und sich vereinige möge glühenden und furchtbaren, allerlei
 he may taste and he may associate with fiery and formidable, all kinds of
 ἡδονὰς καὶ ποικίλας καὶ παντοίως ἔχουσας δυναμένοις σκευάζειν, ἐνταῦθα που
 und bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl
 and various and in all ways having being able to devise, here perhaps
 οἶου [559e] εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὄλιγαρχικῆς τῆς ἔστωτῷ εἰς δημοκρατικήν.
 glaube zu sein für ihn oligarchischen der sich selbst in die demokratische.
 suppose to be for him oligarchic of the for him self into democratic.
 πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. ἀρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθοσάσης τῷ ἔτέρῳ μέρει
 große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über geholfen habend dem anderen
 much he said. then then, just as the was changing of having assisted to the other
 συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίας ὁμοίω, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος αὖ
 von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der wechselt über helfend seien wieder
 from outside, like to like, thus also the changes of helping again
 εἴδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἔτέρῳ τῶν παρ' ἔκεινῳ, συγγενοῦς τε καὶ ὁμοίου;
 von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen;
 from outside to the other of the beside that one, akin and and similar;
 παντάπασιν μὲν οὖν.
 ganz und gar zwar nun. at least then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ἔὰν μέν γε οἴμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἔστωτῷ ὄλιγαρχικῷ
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic
 συμμαχία, ἡ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἡ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων
 oder von irgendwoher von seitens des oder auch der anderen Angehörigen ermahnen
 or from somewhere from beside the or even of the other kin admonishing
 τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε
 und auch tadelnd, ja und und in ihm gegen sich selbst dann
 and also and blaming, indeed and and in him toward him self then
 γίγνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἴμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὄλιγαρχικῷ, καί
 entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
 comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and
 τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἔξεπεσον, αἰδοῦς τινος
 einige der die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, irgendeiner
 some of the the at least were ruined, the but also fell away, of some
 ἐγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῆ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίγνεται γὰρ ἐνίστε,
 entstanden seiender in der des Jünglings und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,
 having arisen in the of the young man and was set in order again. it happens for sometimes,
 ἔφη. αὐθις δὲ οἴμαι τῶν ἔκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρεφόμεναι
 sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender andere heran wachsende
 he said. anew but I think of the of having fallen away others being under nourished
 συγγενεῖς [560b] δούς ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαῖ τε καὶ ισχυραὶ ἐγένοντο. φιλεῖ
 verwandte durch viele und auch starke wurden. pflegt
 akin through both and strong came to be. is wont

γοῦν, ἔφη, οὕτω γίγνεσθαι. ούκοῦν ε᷑λκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὄμιλίας, καὶ
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zu den selben und
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same and
 λάθρᾳ συγγιγνόμεναι πλήθος ἐνέτεκον. τί μήν; τελευτῶσαι δὴ οἴμαι
 heimlich zusammen kommend gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine
 secretly consorting they bore. why indeed; having ended indeed I think
 κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων
 nahmen ein die des jungen der ψυχῆς young man of the wahrgenommen habend leer
 they took the of the young man of the perceiving empty
 τε καὶ ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἵ δὴ ἄριστοι φρουροί τε καὶ
 und auch schönen und noble and wahren, die ja die besten best und auch
 and also and
 and also and
 φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολύ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ καὶ
 in gott liebenden sind und sehr ja, sprach er. falsche ja und
 in god loving are and much at least, he said. false indeed and
 ἀλαζόνες οἴμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον τὸν
 prahlerische ich meine und auch statt jener hinauf gelaufen seiend besetzten den
 swaggering I think and also and instead of those having rushed up they occupied the
 αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους τοὺς
 selben same des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und zu jenen den
 same of the such. very at least, he said. then then not again and also into those the
 Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερῶς κατοικεῖ, καὶ ἐὰν παρ' οἰκείων τις βοήθεια
 gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand
 having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone
 τῷ φειδωλῷ αὐτῷ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκεῖνοι τὰς
 dem sparsamen seiner der gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen jene die
 to the thrifty of him of the should arrive, having shut the boastful those the
 τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις
 des königlichen in ihm weder sie selbst die lassen vorüber, noch
 of the royal in him neither her self the they let through, nor
 πρεσβυτέρων λόγους [560d] Ιδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοί τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ τὴν
 der Älteren of elders nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und die
 zwar at least nennend calling stoßen hinaus entehrend fighting, and the
 μὲν αἰδὼ ἡλιθιότητα ὀνομάζοντες ὥθοῦσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνην δὲ ἀνανδρίαν
 at least nennend calling they thrust out dishonorably aber but
 καλοῦντες τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετριότητα δὲ καὶ κοσμίαν δαπάνην ὡς
 nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, aber und ordentliche als
 calling and also and abusing they expel, but and decent as
 ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν οὖσαν πείθοντες ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ ἀνωφελῶν
 und seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und unnützen
 and being persuading they banish with many and useless
 ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε. τούτων δέ γε που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν τοῦ
 sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die des
 very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the of the
 κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μεγάλοισι τέλεσι, τὸ μετὰ τοῦτο
 gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend großen das nach diesem
 being held and by them and being initiated with great the after this
 ἦδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ κατάγουσιν
 schon und und und glänzende mit vieler herab führen
 already and and and brightpl with much they lead down
 ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εύπαιδευσίαν καλοῦντες,
 gekrönt, preisend und verniedlichend, zwar nennend,
 having been crowned, praising and calling by pet names, indeed calling,
 ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν
 aber but

[Σωκράτης]: δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. ἅρ' οὐχ οὕτω πιας, ἦν δ' ἐγώ, νέος ὡν μεταβάλλει
aber but aber also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend wechselt
then not thus somehow, was but I, young being changes

ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαίοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ ἀνωφελῶν ἥδονῶν
aus dem in notwendigen genährt werden den die der nicht notwendigen und unnützen
from the in necessarypl being nourished the of the not of necessary and of useless

ἔλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἦ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζῆ δὴ οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ
und auch und sehr ja, sprach aber er, deutlich lebt ja ich meine nach diesen der
and also and very indeed, truly but he, clearly lives indeed I think after these the

τοιοῦτος ούδεν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἢ μὴ ἀναγκαίους ἥδονὰς ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ
solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige verausgabend und und
such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl spending and and

πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἔὰν εὔτυχης ἦ καὶ μὴ πέρα ἐκβακχευθῇ, ἀλλά
und and aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern
but if fortunate may be and not beyond be Bacchic out, but

τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b] παρελθόντος
etwas auch älter geworden seiend viel vorüber gegangen seienden
something and older having become much having passed by

μέρη τε καταδέξηται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς ἐπιειλθοῦσι μὴ ὅλον
und annehmen möge der aus gefallen seienden hinzu gekommen seienden nicht ganz
and he may accept of the having fallen out having come in not whole

ἔαυτὸν ἔνδῳ, εἰς τὸν δῆ τι καταστήσας τὰς ἥδονὰς διάγει,
sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend die verbringt,
him self he may give in, into equal indeed something having fallen set up the he passes time,

τῇ παραπιπούσῃ ἀεὶ ὕσπερ λαχούσῃ τὴν ἔαυτοῦ ἀρχὴν παραδιδοὺς ἔως ἀν
der bei fallend seienden immergleichwie zugelost habenden die seiner selbst über gebend bis wohl
to the occurring by chance always just as having obtained the of him self handing over until ever

πληρωθῇ, καὶ αὖθις ἀλλη, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἐξ τὸν τρέφων. πάνυ μὲν οὖν.
erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus Gleichen nährend, sehr zwar nun.
it be filled, and again to another, none dishonoring but out of equal nurturing, very at least then.

καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἐγώ, ἀληθῆ οὐ προσδεχόμενος ούδε παριεῖς εἰς τὸ
und ja, war aber ich, wahres nicht annehmend und nicht vorüber gehen lassen in das
and at least, was but I, true not receiving nor letting pass into the

φρούριον, ἔὰν τις λέγῃ ως αἱ μέν εἰσι τῶν καλῶν [561c] τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν
wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen und auch guten
if someone may say that the at least are of the of noble and also of good

ἥδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν χρὴ ἐπιτηδεύειν καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ
die aber der schlechten, und die zwar nötig ist betreiben und ehren, die aber
the but of the evil, and the at least it is necessary to practice and to honor, the but

κολάζειν τε καὶ δουλούσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι τούτοις ἀνανεύει τε καὶ ὄμοίας φησὶν ἀπάσας
züchtigen und auch versklaven lassen· sondern in allen diesen abweist und auch gleiche sagt alle
to punish and also to enslave oneself· but in allpl these he refuses and also similar he says all

εἶναι καὶ τιμητέας ἐξ τὸν σφόδρα γάρ, ἔφη, οὕτω διακείμενος τοῦτο δρᾷ.
zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach, so ge stimmt seiend dieses tut.
to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus being disposed this he does.

οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ διαζῇ τὸ καθ' ἡμέραν οὕτω χαριζόμενος τῇ
also, war aber ich, auch durch lebt das Tag für so gefallen tuend der
therefore, I was but I, and he lives through the according to thus indulging to the

προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ μὲν μεθύων καὶ καταυλούμενος, αὖθις δὲ
an fallend seienden befalling einmal zwar trinkend und be flötet werdend, wieder aber
at times at least getting drunk and being serenaded, again but

ὑδροποτῶν καὶ κατισχναινόμενος, τοτὲ [561d] δ' αὖ γυμναζόμενος, ἔστιν δ' ὅτε
Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder sich übend, es ist aber wenn
water drinking and becoming lean, at times but again exercising, there is but when

ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τοτὲ δ' ώς ἐν φιλοσοφίᾳ διατρίβων. πολλάκις δὲ
müßig seind und aller vernachlässigend, einmal aber als in sich aufhaltend. oft aber
being idle and of all neglecting, at times but as in spending time. often but

πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἀν τύχη λέγει τε καὶ πράττει· καν
politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und auch tut· und wohl
engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and also he does· and if ever

ποτέ τινας πολεμικούς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται, ἡ χρηματιστικούς, ἐπὶ
 einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben, oder geld erwerbende, auf
 at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne, or money makingpl, upon
 τοῦτ' αὖ. καὶ οὕτε τις τάξις οὔτε ἀνάγκη ἔπεστιν αὐτοῦ τῷ βίῳ, ἀλλ' ἥδυν
 dieses wieder. und weder irgendeine noch ist vorhanden seines dem sonderangenehmen
 this again. and neither any nor is upon of him to the but pleasant
 τε δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται αὐτῷ διὰ παντός. [561e]
 und ja auch freien und seligen nennend den diesen gebraucht ihn durch des Ganzem.
 andindeed and free and blessed calling the this he uses it through all.
 παντάπασιν, ἡ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ισονομικοῦ τινος ἀνδρός. οἴμαι δέ
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen gleich rechtlichen eines ich meine aber
 entirely, truly but he, you have gone through of equal laws of some I think but
 γε, ἦν δ' ἔγώ, καὶ παντοδαπόν τε καὶ πλείστων ἡθῶν μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ
 ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten voll, auch den schönen und auch
 at least, was but I, and of all kinds and also of most full, and the beautiful and also
 ποικίλον, ὥσπερ ἔκεινην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι· δὲν πολλοὶ ἀν καὶ πολλαὶ
 bunten, so wie jene die diesen den zu sein welchen viele wohl auch viele
 variegated, just as that the this the to be whom many ever and many
 ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ τρόπων πλεῖστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα.
 würden nacheifern des und auch die meisten in ihm habend.
 would emulate of the and also most in him having.
 οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.
 dieser denn, sprach, ist.
 this for, he said, is.

St. 562a

[Σωκράτης]: τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνήρ, ὃς δημοκρατικὸς ὄρθως
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß to us according to der solche the such als demokratisch richtig
 whatthen; let him be assigned to then right
 ἀν προσαγορευόμενος; τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δῆ, ἦν δ' ἔγώ, πολιτεία τε
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, und
 ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, and
 καὶ ὁ καλλίστος ἀνήρ λοιπὰ ἀν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.
 auch der schönste übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, und auch
 also the most beautiful remaining ever to us might be to go through, and also
 κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δῆ, τίς τρόπος τυραννός, ὡ φίλε ἔταίρε, γίγνεται; ὅτι μὲν
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche o Freund entsteht; dass zwar
 entirely at least, he said. come indeed, which O friend comes to be; that at least
 γάρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ τὸν αὐτὸν
 denn aus wechselt beinahe offenkundig offenkundig also nun irgendeine den selben
 for out of it changes nearly clear. clear. thentherefore some the same
 ἐκ τε ὄλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς; πῶς; δὲ
 aus und entsteht auch aus wie; was
 out of and becomes and out of how; what
 προύθεντο, ἦν δ' ἔγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὁ ἡ ὄλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν
 setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die wurde eingesetzt— dieses aber war
 they set forth, was but I, good, and through which the was established— this but was
 ὑπερπλοῦτος· ἦ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια διὰ
 überreich; oder denn; ja. die nun denn und die der anderen durch
 over wealthy; truly for; yes. the then and the of the others through
 χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ὁ δημοκρατία ὄρίζεται
 sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich
 her was destroying. true, he said. thentherefore also what defines
 ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ' αὐτὴν τί ὄρίζεσθαι; τὴν
 Gut, die dieses auch diese stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die
 good, the of this and this dissolves; you say but her what to define; the
 ἐλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γάρ που ἐν δημοκρατουμένη πόλει [562c] ἀκούσαις
 sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werden den würdest hören
 I said. this for somewhere in being democracy ruled you might hear
 ἀν ὃς ἔχει τε καλλίστον καὶ διὰ ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτη ἄξιον οἰκεῖν ὅστις
 wohl dass es hat und das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer
 ever that it has and most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever

φύσει ἐλεύθερος. λέγεται γὰρ δή, ἔφη, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ὄχυμα. ἢρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ,
 frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das also nun, war aber ich,
 free. it is said for indeed, he said, also very this the thentherefore, was but I,
 ὅπερ ἦτα νυνδὴ ἐρῶν, ἡ τοῦ τοιούτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων
 was eben ging ich soeben sagen werdend, die des solchen und die der anderen
 the very thing I was going just now saying, the of the such and the of the of others
 ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησίν τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δεηθῆναι; πᾶς; ἔφη.
 und diese die um setzt und auch bereitet vor zu bedürfen; wie; sprach.
 and this the it changes and also prepares to need; how; he said.
 ὅταν οἶμαι δημοκρατούμενη πόλις ἐλεύθερίας διψήσασα κακῶν [562d] οἰνοχόων
 wenn ich meine demokratisch regiert werden gedurstet habend der
 whenever I think being democracy ruled having thirsted of bad
 προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς μεθυσθῆ,
 vorstehend seienden und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde,
 being presiding and further of the fitting unmixed of her she may get drunk,
 τοὺς ἄρχοντας δή, ἀν μὴ πάνυ πρᾶσι ὥσι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν ἐλεύθερίαν,
 die ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die
 the indeed, ever not very mild may be and much they may provide the
 κολάζει αἰτιωμένη ώς μιαρούς τε καὶ ὀλιγαρχικούς. δρῶσιν γάρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς δέ γε,
 bestraft beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die aber ja,
 it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the but at least,
 εἴπον, τῶν ἄρχοντων κατηκόους προπηλακίζει ώς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν ὄντας, τοὺς δέ
 sagte ich, der gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber
 I said, of the obedient he insults as willing slaves and also nothing being, the but
 ἄρχοντας μὲν ἄρχομένοις, ἄρχομένους δὲ ἄρχουσιν ὁμοίους ιδία
 Herrschenden zwar den Beherrschten werdenden, Beherrschten werden aber den Herrschenden gleiche privat
 rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately
 τε καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἢρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e] ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς
 und auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher auf alles das der
 and also publicly he praises and also honors. then not in such a to all the of the
 ἐλεύθερίας λέναι; πᾶς γὰρ οὗ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἐγώ, ω φίλε, εῖς τε τὰς ιδίας
 gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, ο in und die eigenen
 to go; how for not; and to sink down at least, was but I, ο into and the own
 οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πᾶς, ἦ δ' ὅς, τὸ τοιοῦτον
 und zu enden bis der die ein wachsende. wie, sprach aber der, das solcher Art
 and to end up to of the the growing within. how, he was but he, the such
 λέγομεν;
 sagen wir;
 do we say;

St. 563a

[Σωκράτης]: οἶον, ἔφην, πατέρα μὲν ἔθιζεσθαι παιδὶ ὅμοιον γίγνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς ύεῖς,
 etwa, sagte ich, zwar sich gewöhnen ähnlich zu werden und zu fürchten die
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and to fear the
 ύὸν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἦνα δὴ
 aber und weder sich schämen noch gefürchtet haben die damit ja
 but and neither to be ashamed nor to have feared the in order that indeed
 ἐλεύθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστῷ καὶ ἀστὸν μετοίκω ἔξισοῦσθαι, καὶ ξένον ώσαύτως.
 frei sei· aber und gleich setzen, und gleichermaßen.
 free may be. but and to be made equal, and likewise.
 γίγνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτά τε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε ἄλλα γίγνεται.
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht.
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such others come to be.
 διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητάς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτητάι τε διδάσκαλων
 auch in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch and
 and in the such fears and fawns,
 ὄλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις ἀπεικάζονται
 verachten, so aber auch und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich
 despise, thus but also und generally theindeed young to the elders assimilate themselves

καὶ διαμιλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθίεντες τοῖς νέοις
 und wetteifern und in und in die aber zusammen sitzend den Jungen
 and vie and in and in the but sitting with the young
 εὐτραπελίας τε καὶ χαριεντισμοῦ ἐμπίμπλανται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους, ἵνα δὴ μὴ
 und auch werden voll, nachahmend die Jungen, damit ja nicht
 and also are filled, imitating the young, in order that indeed not
 δοκῶσιν ὀδησεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ δέ γε, ἦν δ' ἔγω,
 scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das aber ja, war aber ich,
 they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the but indeed, was but I,
 ἔσχατον, ὡς φίλε, τῆς ἔλευθερίας τοῦ πλήθους, ὅσον γίγνεται ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει,
 äußerste, ὁ der der of the wieviel geschieht in der solchen
 last, O of the of the as much as comes to be in the such
 ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἐλεύθεροι ὡσι τῶν πριαμένων.
 wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien der Käufer.
 wheneverindeed the bought males and the bought females nothing less free may be of the bought.
 ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἄνδρασι πρὸς γυναικας ὅση ἡ Ἰσονομία καὶ ἔλευθερία
 bei aber zu und zu wie groß die und
 in but toward and toward how great the and
 γίγνεται, ὀλίγου ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c] κατ' Αἰσχύλον, ἔφη,
 wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch nach sprach,
 comes to be, by a little we forgot to say. therefore then according to he said,
 ἐροῦμεν ὅτι νῦν ἥλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἴπον· καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ
 werden wir sagen dass jetzt kam auf sehr ja, sagte ich· und ich ja so sage ich· das
 we will say that now has come upon very indeed, I said· and I at least thus I say· the
 μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσῳ ἔλευθερώτερά ἔστιν ἐνταῦθα ἡ ἐν
 zwar denn der der unter den um wie viel freier ist hier als in
 indeed for of the of the under the by how much freer is here or in
 ἄλλη, οὐκ ἄν τις πείθοιτο ἀπειρος. ἀτεχνῶς γὰρ αἵ τε κύνες κατὰ τὴν
 anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach denn die und gemäß das
 another, not eversomeone would be persuaded inexperienced. simply for the and according to the
 παροιμίαν οἰαίπερ οἱ δέσποιναι γίγνονται τε δὴ καὶ ὕποι καὶ ὄνοι, πάνυ ἔλευθέρως καὶ
 gerade wie die werden und ja auch und sehr frei und
 just as indeed the become and indeed also and very freely and
 σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ ἀεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ
 würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die hinein stoßend dem immerbegegnenden, wenn nicht
 gravely accustomed to go, along the dashing into the always meeting, if ever not
 ἔξιστηται, καὶ τάλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἔλευθερίας γίγνεται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη,
 weiche, und die anderen alle so voll wird. das Meine ja, sprach er,
 he give way, and the others all thus full becomes. the mine at least, he said,
 ἔμοι λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ αὐτὸς πάσχω. τὸ δὲ δὴ
 mir sagst du selbst denn aufs gehend oft es erleide ich. der aber ja
 to me you say myself for into going often it I experience. the but indeed
 κεφάλαιον, ἦν δ' ἔγω, πάντων τούτων συνηθροισμένων, ἐννοεῖς ὡς ἀπαλήν τὴν ψυχὴν
 war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie weich die
 was but I, of all these having been gathered, you perceive how soft the
 τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε κἀν δτοῦν δουλείας τις προσφέρηται,
 der macht, so dass und wohl irgend etwas jemand dargeboten werde,
 of the it makes, so that and ever anything whatever someone may be offered,
 ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γάρ που οἴσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων
 sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl wisst ihr dass auch nicht der
 to be indignant and not to endure; ending up for somewhere you know that not even of the
 φροντίζουσιν γεγραμμένων ἡ ἀγράφων, ἵνα δὴ μηδαμῆ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς
 sie sich kümmern geschriebenen oderungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen
 they care written or unwritten, in order that indeed nowhere no one to them
 ἢ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα. αὕτη μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἔγω, ὡς φίλε, ἡ ἀρχὴ οὐτωσὶ¹
 sei und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, ο die so
 may be and very, he said, I know. this indeed then, was but I, ο the just so
 καλὴ καὶ νεανικὴ, ὅθεν τυραννὸς φύεται, ὡς ἔμοι δοκεῖ. νεανικὴ δῆτα, ἔφη. ἀλλὰ τί τὸ
 schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint. jugendlich indeed, sprach. aber was das
 fine and youthful, whence is bred, as to me it seems. youthful indeed, he said. but what the
 μετὰ τοῦτο;
 nach diesem;
 after this;

St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτον, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο dasselbe, war aber ich, welches in der the same, was but I, the very thing in the entstanden seiend vernichtete sie, dieses having arisen destroyed her, this

καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ἴσχυρότερον ἐκ τῆς ἔξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται auch in dieser mehr und auch stärker aus der entstanden seiend versklavt and in this more and also stronger out of the having arisen enslaves for itself

δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίον und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite

μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν πολιτείαις zurück zu erstatten, in auch und in und in und ja auch in to give back, in and also in and in and indeed also in

οὐχ ἡκιστα. εἰκός, ἔφη. ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερίᾳ ξοικεν οὐκ εἰς ἄλλο τι ἡ nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig scheint nicht in anderes etwas als not least. likely, he said. the for excessively seems not into other anything than

εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ἴδιωτη καὶ πόλει. εἰκός γάρ. εἰκότως τοίνυν, εἶπον, in übermäßig zu wechseln und und wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, into excess to change and and likely for. reasonably then, I said,

οὐκ ἔξ ἄλλης πολιτείας τυραννίς καθίσταται ἡ ἐκ δημοκρατίας, ἔξ οἴμαι τῆς nicht aus anderer wird eingesetzt als aus aus ich meine der not out of other is established than out of from I think of the

ἀκροτάτης ἐλευθερίᾳ δουλείᾳ πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη, λόγον. ἀλλ' οὐ τοῦτ' äußersten meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er, aber nicht dieses extremest most and also most savage. has for, he said, but not this

οἴμαι, ἦν δ' ἐγώ, ἡρώτας, ἀλλὰ ποιῶν νόσημα [564b] ἐν ὀλιγαρχίᾳ τε meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches in in und auch and

φύσιμενον ταύτον καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις. ἐκεῖνο wachsend seiend dasselbe auch in versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes being grown the same also in enslaves her. true things, he said, you say. that

τοίνυν, ἔφην, ἔλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν ἀνδρῶν γένος, τὸ also nun, sage ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift der the

μὲν ἀνδρείότατον ἥγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον· οὖς δὴ zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend welche ja at least most manly leading of them, the but more unmanly following whom indeed

ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὁρθῶς γ', wir gleichen an die zwar haben, die aber un gestachelten. und richtig ja, we liken the at least having, the but sting less. and rightly at least,

ἔφη. τούτω τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταράττετον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ ἐγγιγνομένω, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder entstehend seienden, he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every arising two,

οἶον περὶ σώμα φλέγμα τε καὶ χολή· ὡ δὴ καὶ δεῖ [564c] τὸν ἀγαθὸν etwa um und auch und so ja auch es ist nötig for example around und und and and thus indeed also it is necessary den guten the good

ἰατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἡττον ἡ σοφὸν μελιττουργὸν πόρρωθεν und auch und nicht weniger als klugen von ferne and also not less than wise from afar

εὐλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν δύως μὴ ἐγγενήσεσθον, ἀν δὲ sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but

ἔγγενησθον, δύως δτι τάχιστα σὺν αὐτοῖσι τοῖς κηρύοις sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den the you two may arise, so that truly but he, fastest with them selves

ἐκτετμήσεσθον. ναὶ μὰ Δία, ἡ δ' ὅς, παντάπασι γε. ὕδε τοίνυν, ἦν δ' ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber you two will cut out. yes by truly but he, entirely at least. thus then, I was but

ἐγώ, λάβωμεν, ἵν' εὔκρινέστερον ἵδωμεν δ βουλόμεθα. πῶς; τριχῆ ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach I, let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατουμένην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.
 mögen wir abteilen dem demokratisch regiert werdende so wie
 let us divide the being democracy ruled just as
 ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἔξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ ἐν
 eines zwar denn wohl die solche in ihr wächst ein durch nicht weniger als in
 one at least for somewherethat such in her self grows in through not less than in
 τῇ δόλιαρχουμένῃ. ἔστιν οὕτω. πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν ἐκείνῃ.
 der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in jener.
 the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in that.
 πῶς; ἔκει μὲν διὰ τὸ μὴ ἐντιμον εῖναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν ἀρχῶν,
 wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der
 how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the
 ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτο που τὸ προεστός
 ungeübt und nicht kräftig seiend wird in aber dieses wohl das vorstehend seiende
 untrained and not strengthened it becomes: in but this perhaps the standing before
 αὐτῆς, ἔκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ πράττει, τὸ δ' ἄλλο
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und tut, das aber andere
 of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also does, the but other
 περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ ἄλλα [564e] λέγοντος,
 um die sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den anderes
 around the sitting near buzzes also not endures of the other things Sagenden,
 ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ χωρίς τινων ὀλίγων.
 so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen ohne einiger weniger.
 so that all things under the such is managed in the such apart from of some few.
 μάλα γε, ἢ δ' ὅς. ἄλλο τοίνυν τοίονδε ἀεὶ ἀποκρίνεται ἐκ τοῦ πλήθους. τὸ
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der das
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the the
 ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει ὡς τὸ πολὺ^{Meiste}
 welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten als das
 what kind; of money making somewhere of all, the most orderly as the most part
 πλουσιώτατοι γίγνονται. εἰκός. πλεῖστον δὴ οἶμαι τοῖς κηφῆσι μέλι καὶ
 reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den und
 richest become. likely. most indeed I think for the and
 εὔπορώτατον ἐντεῦθεν βλίττει. πῶς γὰρ ἂν, ἔφη, παρά γε τῶν σμικρὰ
 leicht erhältlichstes von hier draws. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen
 most plentiful from there draws. how for ever, he said, at least those who small things
 ἔχόντων τις βλίσειεν; πλούσιοι δὴ οἶμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφήνων βοτάνη.
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called
 σχεδόν τι, ἔφη.
 beinahe irgend, sprach er.
 almost somewhat, he said.

St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος δ' ἀν εἴη τρίτον γένος, ὅσοι αὐτουργοί τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ
 aber wohl wäre dritte dritte
 but ever might be third
 welches who ever
 und auch and und un geschäftige, nicht sehr
 καὶ ungeschäftige, quiet, not very
 πολλὰ κεκτημένοι· ὁ δὴ πλεῖστον τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ
 vieles besessen Habende· welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in
 many things having acquired· which indeed most and and most authoritative in
 ὅτανπερ ἀθροισθῇ. ἔστιν γάρ, ἔφη· ἀλλ' οὐ θαμὰ ἔθελει ποιεῖν τοῦτο, ἐὰν μὴ
 sobald sich sammelt. ist denn, sprach er. aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht
 whenever indeed be gathered. it is for, he said. but not often wishes to do this, if ever not
 μέλιτός τι μεταλαμβάνη. οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἔγω, ἀεί, καθ' ὅσον
 etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie
 something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as
 δύνανται οἱ προεστῶτες, τοὺς ἔχοντας τὴν ούσιαν ἀφαιρούμενοι, διανέμοντες τῷ δῆμῳ, τὸ
 können die Vorstehende, die habenden das wegnehmend sich, verteilend dem das
 they are able the standing before, the having the taking away, distributing to the the
 πλεῖστον αὐτὸι ἔχειν. μεταλαμβάνει [565b] γὰρ οὖν, ἢ δ' ὅς, οὕτως. ἀναγκάζονται
 das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprach aber er, so. werden gezwungen
 most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

δὴ οἶμαι ἀμύνεσθαι, λέγοντές τε ἐν τῷ δίμῳ καὶ πράττοντες ὅπῃ
 ja meine ich sich zu wehren, sagend und auch in der und handelnd auf welche Weise
 indeed I think to defend themselves, saying and and doing in whatever way
 δύνανται, οὕτοι ὡν ἀφαιροῦνται. πῶς γὰρ οὖ; αἰτίαν δὴ ἔσχον ὑπὸ τῶν ἐτέρων,
 sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen,
 they are able, these of whom they take away. how for not; indeed they had by the others,
 κἄν μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν, ὡς ἐπιβουλεύουσι τῷ δίμῳ καὶ εἰσιν ὀλιγαρχικοί.
 auch wenn nicht begehrn mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind oligarchisch.
 and ever not they may desire to innovate, that they plot to the and are oligarchic.
 τί μήν; οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες, ἐπειδὴν ὥρωσι τὸν δῆμον, οὐχ ἐκόντα ἀλλ'
 was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das nicht willing sondern
 what indeed; therefore and ending, whenever they see the not willing but
 ἀγνοήσαντά τε καὶ ἔξαπατηθέντα ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c] ἐπιχειροῦντα σφᾶς
 verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden, unternehmend sie
 having not known and also having been deceived by the slandering, attempting them
 ἀδικεῖν, τότε' ἥδη, εἴτε βούλονται εἴτε μή, ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὶ γίγνονται, οὐχ
 zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich oligarchisch werden, nicht
 to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly oligarchic become, not
 ἐκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφῆν ἐντίκτει κεντῶν αὐτούς. κομιδῇ μὲν οὖν
 freiwillig, sondernauch dieses das Übel jener der er zeugt stachelnd sie. ganz zwar nun.
 willing, but also this the evil that the breeds in stinging them. entirely at least then.
 εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγώνες περὶ ἀλλήλων γίγνονται. καὶ μάλα. οὐκοῦν ἔνα τινὰ
 ja und und über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeneinen
 indeed and and about each other happen. and very. therefore one some
 ἀεὶ δῆμος εἴθεν διαφερόντως προίστασθαι ἔστου, καὶ τοῦτον τρέφειν τε καὶ
 immer pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen zu ernähren und auch und
 always is accustomed especially to set before of it self, and this man to nourish and and
 αὔξειν μέγαν; εἴωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα, ἦν δ' ἔγω, δῆλον, ὅτι,
 zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also, war aber ich, klar, dass,
 to increase great; is accustomed for. this at least then, I was but I, clear, that,
 ὅτανπερ φύηται τύραννος, ἐκ προστατικῆς ρίζης καὶ οὐκ ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει.
 sobald entstehe möge aus beschützenden und nicht anderswoher entspringt.
 whenever indeed may spring up from leading and not from elsewhere sprouts forth.
 καὶ μάλα δῆλον. τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου ἐπὶ τύραννον; ἢ δῆλον ὅτι
 und sehr klar. welcher also aus from zu towards oder klar dass
 and very clear. what then from
 ἐπειδὴν ταύτὸν ἀρχηται δρᾶν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ μύθῳ δὲς περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ
 sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der dem in dem welcher über das in
 whenever the same may begin to do the to the in the who about the in
 τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ιερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ὡς ἄρα ὁ γευσάμενος τοῦ
 das des des Lykaios wird gesagt; wer; sprach. dass ja der gekostet habende des of the
 the of the Lycaean is said; who; he said. that indeed the having tasted of the
 ἀνθρωπίνου σπλάγχνου, ἐν ἄλλοις ἄλλων ιερείων ἐνὸς ἐγκατατετμημένου, ἀνάγκη δὴ
 menschlichen human in anderen anderer eines of one hinein zer teilt gewesenen, ja indeed
 φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μιαιφονῆ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, γλώττη τε καὶ
 lieben sie, in führend mit Blutschuld, vernichtend seiend, und auch
 they love, into bringing with blood guilt, making disappear, and also
 στόματι ἀνοσίᾳ γευσάμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρολατῆ καὶ ἀποκτεινύῃ καὶ
 unheiligem unholy kostend seiend verwandten, und er verbanne und er töte und
 tasting

St. 566a

[Σωκράτης]: Ἄρ' οὖν οὕτω καὶ δὲς ἂν δῆμοι προεστῶς, λαβὼν σφόδρα πειθόμενον
 denn nun so auch wer wohl vorstehend seiend, genommen habend sehr überredet werdenden
 then now thus and whoverever standing before, having taken very being persuaded
 ὅχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμφυλίου αἵματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος, οἷα δὴ
 nicht sich enthalte Bürgerlichen sonderungerecht beschuldigend seiend, welches ja
 not may hold off of civil but unjustly accusing against, such things as indeed
 φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μιαιφονῆ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, γλώττη τε καὶ
 lieben sie, in führend mit Blutschuld, vernichtend seiend, und auch
 they love, into bringing with blood guilt, making disappear, and also
 στόματι ἀνοσίᾳ γευσάμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρολατῆ καὶ ἀποκτεινύῃ καὶ
 unheiligem unholy kostend seiend verwandten, und er verbanne und er töte und
 tasting

ὑποσημαίνῃ χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς ἀναδασμόν, ἅρα τῷ τοιούτῳ ἀνάγκη δὴ τὸ
 er andeute und und denn dem ja das
 he indicates secretly and and then to the indeed the
 μετὰ τοῦτο καὶ εἴμαρται ἥ ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν ἔχθρῶν ἥ τυραννεῖν
 nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den oder zu tyrannisieren
 after this also is fated or to have perished under by the to tyrannize
 καὶ λύκω ἐξ ἀνθρώπου γενέσθαι; πολλῇ ἀνάγκῃ, ἔφη. οὗτος δῆ, ἔφην, ὁ
 und aus aus zu werden; große to become; great sprach. dieser ja, sagte ich, der
 and out of becomes against die habend seienden having die this man indeed, I said, the
 στασιάζων γίγνεται πρὸς τοὺς ἔχοντας τὰς οὔτος. οὗτος. ἄρ' οὖν
 auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden having die this man then now
 ἔκπεσών μὲν καὶ κατελθὼν βίᾳ τῶν ἔχθρῶν τύραννος ἀπειργασμένος
 aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend der of the vollbracht habend
 having fallen out at least also having come down
 κατέρχεται; δῆλον. ἐὰν [566b] δὲ ἀδύνατοι ἐκβάλλειν αὐτὸν ὕσιν ἥ ἀποκτεῖναι
 geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen ihn seien oder zu töten
 he descends; clear. if ever but unable to cast out him they may be or zu töten
 διαβάλλοντες τῇ πόλει, βιαίω δὴ θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν ἀποκτεινύναι λάθρᾳ. φιλεῖ
 verleumded seiend der gewaltsamem ja nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt
 slander to the by violent indeed they plot to kill secretly. is wont
 γοῦν, ἥ δ' ὅς, οὕτω γίγνεσθαι. τὸ δὴ τυραννικὸν αἴτημα τὸ πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ
 ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrannische die viel gerühmt auf diesem
 at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrannical the much bruited upon this
 πάντες οἱ εἰς τοῦτο προβεβηκότες ἔξευρίσκουσιν, αἰτεῖν τὸν δῆμον φύλακάς τινας
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den einige
 all the toward this having advanced they find out, to ask some
 τοῦ σώματος, ἵνα σῶς αὐτοῖς ἥ ὁ τοῦ δῆμου βοηθός, καὶ μάλ', ἔφη. διδόσαι
 des of the damit heil ihnen sei der des und sehr, sprach. geben
 in order that safe for them may be the of the and very, he said. they grant
 δὴ οἶμαι δείσαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου, θαρρήσαντες δὲ
 ja ich meine gefürchtet habend zwar für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber
 indeed I think having feared at least on behalf of that one, having taken courage but
 ὑπὲρ ἔαυτῶν. καὶ [566c] μάλα. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν ἵδη ἀνὴρ χρήματα
 für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer sieht möge
 on behalf of themselves. and very. therefore this whenever he may see
 ἔχων καὶ μετὰ τῶν χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε δὴ οὗτος, ὃ ἔταιρε,
 habend seiend und mit der Volks feind zu sein, dann ja dieser, o
 having having and with of the people hating to be, then indeed this man, O
 κατὰ τὸν Κροίσω γενόμενον χρησμὸν—
 gemäß dem zu Teil geworden seienden having come to pass

πολυψήφιδα	παρ'	Ἐρμον
viel Kiesel reich	bei	Hermos
many pebbled	by beside	Hermus
φεύγει, οὐδὲ	μένει,	κακὸς εἶναι.
flieht, auch nicht	bleibt, does he stay,	aἰδεῖται scheut sich zu sein.
he flees, nor		οἶμαι, ἥν δ' ἐγώ, ich meine, war aber ich, I think, I was but I,

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, δεύτερον αὖθις αἰδεσθείη. ὁ δέ γε οἶμαι, ἥν δ' ἐγώ,
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,
 καταληφθεὶς θανάτῳ δέσοται. ἀνάγκῃ. ὁ δὲ δὴ προστάτης ἐκεῖνος αύτὸς δῆλον
 ergriffen worden seiend wird gegeben. is given over. der aber ja the but indeed jener selbst klar
 having been seized
 δὴ ὅτι ja dass that man himself clear

μέγας
groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ¹
groß artig
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ δίφρῳ τῆς πόλεως,
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem der
not lies, but having cast down others many has stood in the of the
τύραννος ἀντὶ προστάτου ἀποτετελεσμένος. τί δ' οὐ μέλλει; ἔφη.
anstatt instead of voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.
διέλθωμεν δὴ τὴν εύδαιμονίαν, ἦν δ' ἔγώ, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν
lasst uns durchgehen ja die war aber ich, des und und der in
let us go through indeed the I was but I, of the and and of the in
ἥ ἀν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἢρ'
welcherwohl der solche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn
which ever the such a one may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then
οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσεγελᾷ τε καὶ ἀσπάζεται
nun, sagte ich, nicht den zwar ersten und auch zulacht und auch begrüßt
now, I said, not to the at least first and also he smiles upon and also he welcomes
πάντας, ὦ ἀν περιτυγχάνῃ, καὶ οὕτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε
alle, wem wohl begegnen möge, und weder sagt zu sein verspricht er und
all, to whomever ever he may meet, and neither he says to be he promises and
πολλὰ καὶ ἴδια καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἥλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δήμῳ τε καὶ τοῖς
vieles auch privat und öffentlich, und befreite und verteilte und auch den
many things both privately and publicly, and he freed and he distributed and also to the
περὶ ἔαυτὸν καὶ πᾶσιν ὕλεώς τε καὶ πρόδοσις εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη, ἔφη. ὅταν δέ
um sich selbst und allen güting und auch sanft zu sein stellt sich vor; sprach. wenn immer aber
around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; he said. whenever but
γε οἶμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἔχθροὺς τοῖς μὲν καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ
ja ich meine gegenüber den äußerem den zwar versöhne möge, die aber auch
indeed I think toward the outside to the at least he may be reconciled, the but also
διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχία ἔκείνων γένηται, πρῶτον μὲν πολέμους τινὰς ἀεὶ κινεῖ,
vernichte möge, und jener werde möge, zuerst zwar einige immer bewegt,
he may destroy, and of those may become, first at least some always he stirs,
ἴν' ἐν χρείᾳ ἡγεμόνος δὲ δῆμος ἦ. εἰκός γε.
damit in der sei. wahrscheinlich ja. indeed.
in order that in the may be.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν καὶ ἵνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι πρὸς τῷ
also auch damit ein bringend seiend werdennd seiend becoming zu in addition to dem
therefore also in order that bringing in becoming
καθ' ἡμέραν ἀναγκάζωνται εἶναι καὶ ἥττον αὐτῷ ἐπιβουλεύωσι; δῆλον.
je day by day gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm nach stellen mögen; klar.
they may be forced to be and less against him they plot; clear.
καὶ ἄν γέ τινας οἶμαι ὑποπτεύῃ ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν
und wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie habend seiende nicht zu erlauben
and ever at least some I think he may suspect free having not to allow
αὐτῷ ἄρχειν, ὅπως ἄν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύῃ ἐνδοὺς τοῖς
ihm zu herrschen, damit wohl diese mit vernichte möge über geben habend den
to him to rule, in order that ever these with he may destroy having given up to the

πολεμίοις; τούτων πάντων ξνεκα τυράννω ἀεὶ ἀνάγκη πόλεμον ταράττειν; ἀνάγκη.
 Feinden; dieser aller wegen immer zu erregen;
 enemies; of these all for the sake of always to stir up;

ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις; [567b] πῶς γὰρ οὕ;
 dieses ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den wie denn nicht;
 these things indeed doing ready more to be hated by the how for not;

οὐκοῦν καὶ τινας τῶν συγκαταστησάντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι καὶ πρὸς
 also auch einige der mit eingesetzt habenden und in seienden frei reden und gegenüber
 therefore also some of the having co established and in being to speak boldly both toward

αὐτὸν καὶ πρὸς ἀλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἵ ἂν τυγχάνωσιν
 ihm und gegenüber einander, tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen
 him and toward one another, reproaching the happenings, who ever they may happen

ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαιρεῖν δὴ τούτους πάντας δεῖ τὸν
 manhaftesten seind; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den
 most manly being; likely indeed. to take away indeed these all it is necessary the

τύραννον, εἰ μέλλει ἄρξειν, ἔως ἂν μήτε φίλων μήτ' ἔχθρῶν λίπη μηδένα
 wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder noch lasse zurück niemanden
 if is about to to rule, until ever neither nor may leave no one

ὅτου τι ὄφελος. δῆλον. ὀξέως ἄρα δεῖ ὄρպāν αὐτὸν τίς ἀνδρεῖος, τίς
 von wem etwas klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn wer tapfer, wer
 of whom any clear. swiftly then it is necessary to see him who manly brave, who

μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εὔδαιμων ἐστίν, ὥστε τούτοις
 groß gesintt, wer klug, wer reich· und so glücklich ist, so dass diesen hier
 great minded, who prudent, who rich· and thus fortunate is, so that to these

ἄπασιν ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμίω εῖναι καὶ ἐπιβουλεύειν, ἔως
 allen zusammen ihm, sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange
 to all to him, whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until

ἂν καθήρη τὴν πόλιν. καλόν γε, ἔφη, καθαρμόν. ναί, ἦν δ' ἔγώ, τὸν
 wohl säubere er die schön ja, sprach er, ja war aber ich, das
 ever he may purge the fine indeed, he said, yes, I was but I, the

ἐναντίον ἢ οἱ λατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γὰρ τὸ χείριστον ἀφαιροῦντες λείπουσι τὸ
 entgegen gesetzte als die die die zwar denn das schlechteste wegnehmend lassen zurück das
 opposite than the the the at least for the worst taking away they leave the

βέλτιστον, ὁ δὲ τούναντίον. ὡς ξοικε γάρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη, εἶπερ ἄρξει.
 beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er, wenn wirklich wird herrschen.
 best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said, if indeed he will rule.

ἐν [567d] μακαρίᾳ ἄρα, εἶπον ἔγώ, ἀνάγκη δέδεται, ἢ προστάττει αὐτῷ ἢ μετὰ
 in seligen ja, sagte ich ich, ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit
 in blessed then, I said I, is bound, which orders to him or with

φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων μισούμενον, ἢ μὴ ζῆν. ἐν
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht zu leben. in
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not to live. in

τοιαύτῃ, ἢ δ' ὅς. ἄρ' οὖν οὐχὶ ὅσῳ ἂν μᾶλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται
 solcher Art sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr den
 such, truly but he. then then not by how much ever more to the verhasst sei er
 he may be hated

ταῦτα δρῶν, τοσούτῳ πλειόνων καὶ πιστοτέρων δορυφόρων δεήσεται; πῶς γὰρ
 diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und treueren wird es bedürfen; wie denn
 these things doing, by so much of more and of more trusty he will need; how for

οὖ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτὸὺς μεταπέμψεται; αὐτόματοι, ἔφη, πολλοὶ
 nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele
 not; who then the trusty; and whence them will send for; self moved, he said, many

ἥξουσι πετόμενοι, ἐὰν τὸν μισθὸν διδῷ. κηφῆνας, ἦν δ' ἔγώ, νὴ τὸν κύνα,
 werden kommen fliegend, wenn den gebe er. war aber ich, bei den
 will come flying, if ever the he may give. I was but I, by the

δοκεῖς αὖ τινάς μοι λέγειν [567e] ξενικούς τε καὶ παντοδαπούς. ἀληθῆ γάρ,
 scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn,
 you seem again some to me to say foreign and also manifold. true at least,

ἔφη, δοκῶ σοι. τίς δὲ αὐτόθεν; ἄρ' οὐκ ἂν ἔθελήσειεν— πῶς; τοὺς διούλους
 sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die
 he said, I seem to you. who but from here; then not ever would wish— how; the

ἀφελόμενος τοὺς πολίτας, ἐλευθερώσας,
 weg genommen habend die frei gemacht habend,
 having taken away the having freed,
 ποιήσασθαι. σφόδρα γ', ἔφη· ἐπεί τοι καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί εἰσιν.
 sich zu machen. sehr very at least, sprach er· da ja auch treueste ihm diese sind.
 to make for himself. since indeed and most trusty to him these are.

St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ μακάριον, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du wenn solchen und auch treuen
 truly blessed, I was but I, you say if such and also to trusty
 ἀνδράσι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μήν, ἔφη, τοιούτοις
 bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, to such
 he uses, the former those having destroyed.
 γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δή, εἶπον, οὗτοι οἱ ἑταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν οἱ
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die ihn und gehen zusammen die
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the him and go with the
 νέοι πολῖται, οἱ δ' ἐπιεικεῖς μισοῦσι τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλουσιν; οὐκ
 jungen die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
 young the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not
 ἔτος, ἦν δ' ἐγώ, ἦ τε τραγῳδία ὅλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εὐριπίδης
 ohne Grund, war aber ich, welche und insgesamt weise scheint zu sein und der
 true, I was but I, which and wholly wise seems to be and the
 διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δή; οὕτοι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἔχόμενον ἔφθεγξατο, ὡς
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter of shrewd sich anschließend sprach aus, wie
 excelling in her. what indeed; that and this holding to he uttered, as

[568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. καὶ ἔλεγε δῆλον οὕτι τούτους εἶναι
 ja weise sind der Weisen und sage klar dass diese zu sein
 then wise are of the wise and he was saying that these to be
 τοὺς σοφοὺς οἵσι σύνεστιν. καὶ ὡς ἴσοθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα
 die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die
 the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the
 ἔγκωμιάζει, καὶ ἔτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἄτε
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen deshalb, therefore indeed, sagte ich, da
 he praises, and other many, and this one and the other therefore indeed, I was saying, since
 σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγῳδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἥμεν τε καὶ ἐκείνοις
 weise seind die der nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer
 wise being the of them agree with to us and also to those as many as of us
 ἐγγὺς πολιτεύονται, οὕτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἄτε τυραννίδος
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die nicht werden aufnehmen da
 near they practice politics, that them into the not we will admit since
 ὑμνητάς. οἴμαι ἔγωγ', ἔφη, συγγιγνώσκουσιν ὅσοιπέρ γε αὐτῶν [568c] κομψοί.
 ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen fein.
 I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them refined.
 εἰς δέ γε οἴμαι τὰς ἄλλας περιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς φωνὰς καὶ
 in aber ja ich meine die anderen umher gehend sammelnd die schöne und
 into but at least I think the other going around gathering the fine and
 μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας ἔλκουσι τὰς
 große und überzeugende gemietet habend, in und auch und ziehen die
 great and persuasive having hired, into and also they draw the
 πολιτείας. μάλα γε. οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ τιμῶνται,
 sehr ja. also und außerdem hiervon nehmen und geehrt werden,
 very at least. therefore then and besides of these they receive and are honored,
 μάλιστα μέν, ὥσπερ τὸ εἰκός, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ δημοκρατίας·
 am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von zweitens aber von by
 most at least, just as the likely, by
 ὅσῳ δ' ἀν ἀνωτέρῳ ζωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν πολιτειῶν,
 um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der
 by how much but ever higher they may go toward the uphill of the
 μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἡ τιμή, ὥσπερ ὑπὸ ἀσθματος ἀδυνατοῦσα πορεύεσθαι. πάνυ
 mehr versagt von ihnen die wie durch nicht vermögend seiend zu gehen. sehr
 more fails of them the just as by being unable to proceed. entirely

μὲν οὖν. ἀλλὰ δή, εἶπον, ἐνταῦθα μὲν ἔξεβημεν· λέγωμεν δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ
 zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen aber wieder jenes das
 at least then. but indeed, I said, here at least we went out. let us say but again that the
 τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ οὐδέποτε ταῦτόν, πόθεν
 des of the das schöne und auch viel und bunt und niemals dasselbe, woher
 the fine and also much and varied and never the same, whence
 θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἔάν τε ιερὰ χρήματα ἥτιν τῇ πόλει, ταῦτα
 wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige sei es in der diesies hier
 he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred may be in the these
 ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἂν ἀεὶ ἔξαρκῇ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους εἰσφορὰς ἀναγκάζων
 wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger zwingend
 he will spend, whither ever everalways may suffice the of the paying back, fewer forcing
 τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλίπῃ; δῆλον, ἔφη, ὅτι
 den ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er, dass
 the to contribute. what but wheneverindeed these may fail; clear, he said, that
 ἐκ τῶν πατρώων θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἔταιροι καὶ ἔταιραι.
 aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und auch und
 out of the ancestral he will support himself and also the and also and
 μανθάνω, ἦν δ' ἔγω· ὅτι ὁ δῆμος ὁ γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει αὐτὸν τε καὶ
 ich begreife, war aber ich dass der der geboren habend den wird ernähren ihn und auch
 I learn, I was but I that the the having begotten will nourish him and also
 ἔταιρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη.
 viel ihm, sprach er,
 great to him, he said,

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἶπον· ἔάν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος ὅτι οὕτε
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber he may be indignant und auch sage er der dass weder
 how but do you say; I said· if ever but zürne er and also may say the that neither
 δίκαιον τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὑὸν ἥβῶντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ ὄντος
 gerecht sich ernähren zu lassen von by jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter
 just to be fed
 πατέρα, οὕτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἔγένησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα, ἐπειδὴ μέγας
 weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß
 neither of this him on account of begot and also appointed, in order that, since great
 γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνόν τε καὶ τοὺς
 würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die
 might become, then him self serving to the his own would feed that one and also the
 δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ καλῶν κάγαθῶν
 mit anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen und Guten
 with of others, but in order that from the rich and also of noble and of good
 λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθείη ἔκείνου προστάντος, καὶ νῦν κελεύει
 genannt werdend in der würde befreit werden jenes vor gestanden habend, und jetzt befiehlt
 being called in the might be freed of that one having stood before, and now orders
 ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτὸν τε καὶ τοὺς ἔταιρους, ὕσπερ πατήρ ὑὸν ἔξι οἰκίας μετὰ
 weg zu gehen aus der ihn und auch die gleichwie aus mit
 to depart from the him and also the just as with
 ὄχληρῶν συμποτῶν ἔξελαύνων; γνώσεται γε, νὴ Δία, ἦδη δ' ὅς, τότε ἤδη ὁ
 lästigen hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der
 of troublesome driving out; will know at least, by truly but he, then already the
 δῆμος οἵος οἶον θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετό τε καὶ ἥξεν, καὶ ὅτι
 welch ein welch ein zeugend begrüßte und auch mehrte, und dass
 of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and that
 ἀσθενέστερος ὥν ισχυροτέρους ἔξελαύνει. πῶς, ἦν δ' ἔγω, λέγεις; τολμήσει τὸν πατέρα
 schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du; wird wagen den
 weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say; will dare the
 βιάζεσθαι, καν μὴ πείθηται, τύπτειν ὁ τύραννος; ναί, ἔφη,
 gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der ja, sprach,
 to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the yes, he said,
 ἀφελόμενός γε τὰ ὅπλα. πατραλοίαν, ἦν δ' ἔγω, λέγεις τύραννον καὶ χαλεπὸν
 weg genommen habend ja die war aber ich, sagst du und harten
 having taken away at least the was but I, you say and hard

γηροτρόφον, καὶ ὡς ξοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἀν ἥδη τυραννίς εἴη, καί, τὸ
 und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon wäre, und, das
 and as it seems this indeed being agreed ever already would be, and, the
 λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἀν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων δεσποτείας ἀν
 Sogenannte, der fliehend wohl der Freien in wohl
 being said, the fleeing ever of free men into ever
 ἐμπεπτωκώς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου ἐλευθερίας τὴν
 hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen die
 having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable the
 χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα, ἔφη, ταῦτα οὕτω
 beschwerlichste und auch bitterste ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so
 most hard and also most bitter exchanging. and very, he said, these things thus
 γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται, ἐὰν φῶμεν
 geschieht. was nun; sagte ich. nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir
 happens. what then; I said. not in due measure to us it will be said, if ever we may say
 ἵκανῶς διεληλυθέναι ὡς μεταβαίνει τυραννίς ἐκ δημοκρατίας, γενομένη τε
 hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt aus
 sufficiently to have gone through how changes out of
 οἵα ἔστιν; πάνυ μὲν οὖν ἵκανῶς, ἔφη.
 welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
 what sort it is; very at least then sufficiently, he said.